

REGIONE
AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE
**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA REGIONALE**



AUTONOME
REGION
TRENTINO-SÜDTIROL
**BESCHLUSS
DER REGIONALREGIERUNG**

N. 171 Nr.

Seduta del 12 giugno 2017 Sitzung vom

SONO PRESENTI

Presidente
Vice Presidente sostituto del Presidente
Vice Presidente
Assessori

Arno Kompatscher
Ugo Rossi
Josef Nogger
Violetta Plotegher
Giuseppe Detomas

Segretario Generale
della Giunta regionale

Alexander Steiner

ANWESEND SIND

Präsident
Vizepräsident-Stellvertreter des Präsidenten
Vizepräsident
Assessoren

Generalsekretär der Regionalregierung

La Giunta regionale delibera sul seguente oggetto:

Die Regionalregierung beschließt in folgender Angelegenheit:

Approvazione del nuovo Statuto della "Fondazione Lorenzerhof" (già "Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof") Azienda Pubblica di Servizi alla Persona di Lana	Genehmigung der neuen Satzung der „Stiftung Lorenzerhof“ (ehem. Stiftung Altenheim Lorenzerhof) Öffentlicher Betrieb für Pflege und Betreuungsdienste – Lana
--	--

Su proposta dell'Assessora Violetta Plotegher
Ripartizione II- Enti locali, previdenza e
competenze ordinamentali
Ufficio Previdenza sociale e ordinamento delle
APSP

Auf Vorschlag der Assessorin Violetta Plotegher
Abteilung II- Örtliche Körperschaften, Vorsorge
und Ordnungsbefugnisse
Amt für Sozialfürsorge und für die Ordnung der
ÖBPB

La Giunta regionale

Visto il D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, che approva il T.U. delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige;

Visto il D.P.R. 28 marzo 1975, n. 469 e successive modificazioni contenente norme di attuazione in materia di assistenza e beneficenza;

Vista la legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 concernente "Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona", come da ultimo modificata dalla legge regionale 28 settembre 2016, n. 9;

Visto l'articolo 3, comma 3 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7, che prevede che lo statuto delle aziende pubbliche di servizi alla persona e le relative modifiche sono approvati dalla Giunta regionale, secondo le modalità stabilite dal regolamento regionale e che essi sono pubblicati, per notizia, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Visto il decreto del Presidente della Regione 17 ottobre 2006, n. 12/L e successive modificazioni con cui viene approvato il regolamento di esecuzione della L.R. n. 7/2005 relativo all'organizzazione generale ed all'ordinamento del personale delle aziende pubbliche di servizi alla persona;

Visti in particolare gli artt. 4 e 26 del suddetto regolamento relativo all'organizzazione generale e all'ordinamento del personale, che descrivono le modalità di approvazione degli statuti delle aziende prevedendo che la trasmissione alla Regione degli statuti e delle relative modifiche sia accompagnata dalla deliberazione di adozione dello statuto da parte del Consiglio di amministrazione dell'azienda e dal parere dei comuni, la cui

Aufgrund des DPR vom 31. August 1972, Nr. 670, mit dem der vereinheitlichte Text der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol genehmigt wurde;

Aufgrund des DPR vom 28. März 1975, Nr. 469 i.d.g.F. betreffend Durchführungsbestimmungen auf dem Sachgebiet der Fürsorge und Wohlfahrt;

Aufgrund des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 „Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste“, zuletzt geändert durch das Regionalgesetz vom 28. September 2016, Nr. 9;

Aufgrund des Art. 3 Abs. 3 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7, laut dem die Satzung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und deren Änderungen von der Regionalregierung gemäß den in der Verordnung der Region festgesetzten Modalitäten zu genehmigen und im Amtsblatt der Region zwecks Bekanntgabe zu veröffentlichen sind;

Aufgrund des Dekretes des Präsidenten der Region vom 17. Oktober 2006, Nr. 12/L i.d.g.F., mit dem die Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz Nr. 7/2005 betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste genehmigt wurde;

Aufgrund insbesondere der Art. 4 und 26 der oben genannten Verordnung betreffend die allgemeine Betriebsordnung und die Personalordnung, die die Modalitäten für die Genehmigung der Satzungen der Betriebe regeln und vorsehen, dass die Satzungen und deren Änderungen der Regionalregierung zusammen mit dem diesbezüglichen Beschluss des Verwaltungsrates des Betriebes und der Stellungnahme der Gemeinden übermittelt

mancata espressione peraltro non impedisce l'ulteriore corso del procedimento;

Considerato che la L.R. 9/2016 ha apportato modifiche alla L.R. 7/2005 che determinano la necessità di adeguare il vigente statuto della Azienda Pubblica di Servizi alla Persona Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof di Lana;

Vista la deliberazione della Giunta Regionale n. 98 di data 20 aprile 2010 con la quale è stato approvato il testo dello Statuto della Azienda Pubblica di Servizi alla Persona Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof di Lana;

Vista la nota pervenuta in data 6 marzo 2017 con la quale la Azienda Pubblica di Servizi alla Persona Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof ha inoltrato alla Giunta regionale la richiesta di approvazione di un nuovo testo statutario adottato con deliberazione n. 13 di data 16 febbraio 2017 dal Consiglio di Amministrazione della medesima APSP;

Preso atto che il Comune di Lana con deliberazione del Consiglio Comunale n. 9 del 22 marzo 2017, pervenuta in data 24 maggio 2017, ha espresso parere favorevole rispetto alle modifiche del testo statutario;

Condivise le modifiche proposte, accertata la regolarità del procedimento seguito per l'approvazione dello statuto e considerato di procedere alla approvazione del nuovo testo statutario come proposto con la deliberazione n. 13 di data 16 febbraio 2017 del Consiglio di Amministrazione della APSP Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof di Lana;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

delibera

werden müssen und dass das Verfahren weiterläuft, auch wenn keine Stellungnahme abgegeben wird;

In Anbetracht der Tatsache, dass das RG Nr. 9/2016 das RG Nr. 7/2005 abgeändert hat, weshalb die geltende Satzung des öffentlichen Betriebes für Pflege und Betreuungsdienste „Stiftung Lorenzerhof“ – Lana angepasst werden muss;

Aufgrund des Beschlusses der Regionalregierung vom 20. April 2010, Nr. 98, mit dem der Wortlaut der Satzung des öffentlichen Betriebes für Pflege und Betreuungsdienste „Stiftung Lorenzerhof“ – Lana genehmigt wurde;

Nach Einsichtnahme in das am 6. März 2017 eingegangene Schreiben, mit dem der öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste „Stiftung Altenheim Lorenzerhof“ die Regionalregierung um Genehmigung des vom Verwaltungsrat des ÖBPB mit Beschluss vom 16. Februar 2017, Nr. 13 genehmigten neuen Satzungswortlaut ersucht hat;

Nach Kenntnisnahme der Tatsache, dass die Gemeinde Lana mit am 24. Mai 2017 eingegangenem Beschluss des Gemeinderates vom 22. März 2017, Nr. 9 eine positive Stellungnahme zu den Satzungsänderungen abgegeben hat;

Nach Feststellung der Angemessenheit der vorgeschlagenen Änderungen sowie der Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens zur Genehmigung der Satzung und nach Dafürhalten, die neue Satzung in dem mit dem Beschluss des Verwaltungsrates des ÖBPB „Stiftung Altenheim Lorenzerhof“ – Lana vom 16. Februar 2017, Nr. 13 vorgeschlagenen Wortlaut zu genehmigen;

beschließt
die Regionalregierung

mit Einhelligkeit gesetzmäßig abgegebener Stimmen,

1) di provvedere alla approvazione del nuovo Statuto della Azienda Pubblica di Servizi alla Persona "Fondazione Lorenzerhof" di Lana (già "Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof") come proposto con la deliberazione n. 13 di data 16 febbraio 2017 dell'APSP medesima nella versione, composta di n. 28 articoli oltre che di indice ed inventari dei beni immobili, allegata alla presente deliberazione;

2) di inviare la presente deliberazione alla Provincia autonoma di Bolzano – Ufficio anziani e distretti sociali - per gli adempimenti di competenza;

3) di dare atto che il nuovo Statuto diventa efficace a decorrere dall'iscrizione dello stesso nel registro delle aziende di cui all'articolo 18 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7;

4) di dare atto ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale 31 luglio 1993, n. 13, che avverso la presente deliberazione sono ammessi i seguenti ricorsi :

- ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento ai sensi dell'articolo 29 e ss. del D.Lgs. 2 luglio 2010 n. 104;

- in alternativa, ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni dalla conoscenza del provvedimento (DPR 24.11.1971 n. 1199).

La presente deliberazione sarà pubblicata per notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE

DER PRÄSIDENT

Arno Kompatscher

firmato digitalmente / digital signiert

Questo documento, se trasmesso in forma cartacea, costituisce copia dell'originale informatico firmato digitalmente, valido a tutti gli effetti di legge, predisposto e conservato presso questa Amministrazione (D.Lgs 82/05). L'indicazione del nome del firmatario sostituisce la sua firma autografa (art. 3 D. Lgs. 39/93).

1. die neue Satzung des öffentlichen Betriebes für Pflege- und Betreuungsdienste „Stiftung Lorenzerhof“ – Lana (ehem. Stiftung Altenheim Lorenzerhof) in dem mit dem Beschluss des ÖBPB vom 16. Februar 2017, Nr. 13 vorgeschlagenen Wortlaut, der aus 28 Artikeln sowie aus dem Verzeichnis und den Inventaren der Liegenschaften besteht und diesem Beschluss beigefügt wird, zu genehmigen;

2. diesen Beschluss an die Autonome Provinz Bozen – Amt für Senioren und Sozialsprengel – für die in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Amtshandlungen zu übermitteln;

3. zu bestätigen, dass die neue Satzung ab dem Zeitpunkt ihrer Eintragung in das Betriebsregister laut Art. 18 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 gilt;

4. zu bestätigen, dass im Sinne des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 nachstehende Rekurse gegen diesen Beschluss eingelegt werden können:

- Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient im Sinne des Art. 29 ff. des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104;

- oder außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen ab dem Datum, an dem die Maßnahme zur Kenntnis genommen wurde, einzulegen ist (DPR vom 24.11.1971, Nr. 1199).

Dieser Beschluss ist nachrichtlich im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA REGIONALE
DER GENERALESEKRETÄR
DER REGIONALREGIERUNG

Alexander Steiner

firmato digitalmente / digital signiert

Falls dieses Dokument in Papierform übermittelt wird, stellt es die für alle gesetzlichen Wirkungen gültige Kopie des elektronischen digital signierten Originals dar, das von dieser Verwaltung erstellt und bei derselben aufbewahrt wird (GvD Nr. 82/2005). Die Angabe des Namens der unterzeichnenden Person ersetzt deren eigenhändige Unterschrift (Art. 3 des GvD Nr. 39/1993).

Öffentlicher Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste
STIFTUNG LORENZERHOF

Azienda Pubblica di Servizi alla Persona
FONDAZIONE LORENZERHOF

SATZUNGEN - STATUTO



LORENZERHOF

VERZEICHNIS – INDICE

TITEL – TITOLO I	Allgemeine Bestimmungen Disposizioni generali	4
Art. 1 – art. 1	Name, Sitz, Ursprung Denominazione, sede, origini	4
Art. 2 – art. 2	Zweck und Zielsetzung Scopi e finalità	7
Art. 3 – art. 3	Tätigkeitsgebiet Ambito territoriale	9
TITEL – TITOLO II	Organisation der Dienste und der Tätigkeiten Organizzazione dei servizi e delle attività.	10
Art. 4 – art. 4	Regelung der Tätigkeiten Disciplina delle attività	10
Art. 5 – art. 5	Kriterien für den Zugang zu den Diensten Criteri di accesso ai servizi	10
Art. 6 – art. 6	Mitbeteiligung und Interessensvertretungen Organismi di partecipazione e di rappresentanza	11
Art. 7 – art. 7	Ehrenamtliche Tätigkeit Volontariato	11
Art. 8 – art. 8	Respekt für die Glaubensbekenntnis Rispetto delle fedi religiose	11
TITEL – TITOLO III	Organe des Betriebes Organi dell'Azienda	11
Art. 9 – art. 9	Organe des Betriebes Organi dell'Azienda	11
Art. 10 – art. 10	Verwaltungsrat Consiglio di Amministrazione	11
Art. 11 – art. 11	Vorraussetzung für die Ernennung zum Verwaltungsratsmitglied Requisiti per la nomina a carica di consigliere	12
Art. 12 – art. 12	Verpflichtungen der Verwaltungsratsmitglieder Obbligo dei consiglieri	12
Art. 13 – art. 13	Zuständigkeiten der Verwaltungsrates Competenze del Consiglio di Amministrazione	13
Art. 14 – art. 14	Tätigkeit des Verwaltungsrates Funzionamento del Consiglio	15
Art. 15 – art. 15	Der Präsident/die Präsidentin Il Presidente/ La Presidente	16
Art. 16 - art. 16	Der Direktor/die Direktorin Il Direttore/La Direttrice	17
Art. 17 – art. 17	Erteilung des Auftrages an den Direktor/die Direktorin Conferimento dell'incarico al Direttore/la Direttrice	19
Art. 18 – art. 18	Aufgaben des Rechnungsprüfers Compiti del revisore	20
TITEL – TITOLO IV	Organisationsstruktur und Personal Struttura organizzativa e personale	20
Art. 19 – art. 19	Organisations- und Verwaltungsgrundsätze Principi di organizzazione e di gestione	20
Art. 20 – art. 20	Personal Personale	21

TITEL – TITOLO V	Vermögen, Planung und Buchhaltung Patrimonio, pianificazione e contabilità	21
Art. 21 – art. 21	Vermögensgüter Beni patrimoniali	21
Art. 22 – art. 22	Finanzmittel Mezzi finanziari	22
Art. 23 – art. 23	Wirtschaftlich- finanzielle Planung und Verwaltung Programmazione e gestione economico-finanziaria	23
Art. 24 – art. 24	Tarife Tariffe	23
Art. 25 – art. 25	Verwaltungsinterne Kontrollen Forme di controllo interno	24
Art. 26 – art. 26	Schatzamtssdienst Servizio di tesoreria	24
Art. 27 – art. 27	Nach der Liquidität noch bestehende Aktiva Attività che residuano dopo la liquidazione dell'Azienda	24
TITEL – TITOLO VI	Übergangs- und Schlussbestimmungen Norme transitorie e finali	24
Art. 28 – art. 28	Übergangs- und Schlussbestimmungen Norme transitorie e finali	24
ANLAGE – ALLEGATO 1-2	Inventar der unbeweglichen Güter Inventario beni immobili	26

TITEL – TITOLO I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN – DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Denominazione, sede, origini	Art. 1 Name, Sitz, Ursprung
<p>1. L'Azienda Pubblica di Servizi alla Persona denominata "FONDAZIONE LORENZERHOF" Azienda Pubblica di Servizi alla Persona si avvale dell'abbreviazione "Fondazione Lorenzerhof" APSP è costituita in attuazione della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 ed ha sede legale in 39011 LANA, via Ausserdorfer n. 3;</p> <p>2. Il Consiglio di Amministrazione con proprio provvedimento può modificare, anche temporaneamente, la sede legale nell'ambito territoriale principale di svolgimento dell'attività dell'Azienda come definito dal presente statuto; può inoltre costituire sedi operative in qualsiasi ambito territoriale in ragione delle necessità organizzative.</p> <p>3. L'Azienda Pubblica di Servizi alla Persona non ha fini di lucro, ha personalità giuridica di diritto pubblico, autonomia statutaria, gestionale, patrimoniale, contabile, finanziaria e regolamentare nonché tecnica, nell'ambito delle norme e dei principi stabiliti dalla legge regionale ed opera con criteri imprenditoriali.</p> <p>4. L'Azienda nella forma giuridica attuale deriva dalla trasformazione dell'Istituzione Pubblica di Assistenza e Beneficenza Fondazione "CASA DI RIPOSO LORERNZERHOF" e trae le sue origini come segue:</p> <p>Le origini della Casa di Ricovero di Lana risalgono all'anno 1795, quando il parroco locale, Johann Lipp dell'Ordine Teutonico di Lana, destinò a titolo di fonazione 2.000 fiorini austriaci ed una casa. Questo fabbricato, oggi denominato "beim Gilmann", allora si chiamava "Platzlgut" ed il suo nome attuale deriva dal pittore Christoph Gilmann, il quale verso l'anno 1683 era il proprietario.</p> <p>Nell'anno 1843 il parroco Josef Gruber (curatore d'anime in Lana dal 1842 al 1844) ottenne dal comune la destinazione del consistente maso "Platzhof", in precedenza proprietà dei signori von Goldegg. Nell'anno successivo il fabbricato venne sopraelevato di un piano e le relative spese</p>	<p>1. Der öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste trägt den Namen „STIFTUNG LORENZERHOF“ Öffentlicher Betrieb für Pflege und Betreuungsdienste und verwendet die Abkürzung „Stiftung Lorenzerhof“ ÖBPB und wird in Durchführung des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 errichtet. Der Betrieb hat seinen Rechtssitz in 39011 LANA, Ausserdorferweg Nr. 3;</p> <p>2. Der Verwaltungsrat kann, mit eigener Maßnahme auch zeitweilig den rechtlichen Sitz im Gebiet ändern, in dem die Tätigkeit des Betriebes hauptsächlich laut dieser Satzung durchgeführt wird. Er kann auch aufgrund organisatorischer Erfordernisse Dienststellen an jedwedem Ort des Gebietes errichten.</p> <p>3. Der öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste ist eine Person des öffentlichen Rechts ohne Gewinnzweck, die im Rahmen der mit Regionalgesetz festgelegten Bestimmungen und Grundsätze über Satzungs-, Vermögens-, Buchhaltungs- Finanz- und Ordnungsautonomie sowie über verwaltungstechnische und technische Selbständigkeit verfügt und nach unternehmerischen Kriterien vorgeht.</p> <p>4. Der Betrieb entsteht in seiner gegenwärtigen Rechtsform aus der Umwandlung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung Stiftung „Altenheim Lorenzerhof“ und hat folgenden Ursprung:</p> <p>Die Gründung des Versorgungshauses Lana geht auf das Jahr 1795 zurück, als der Ortspfarrer Johann Lipp vom Deutschen Orden, 2.000 österreichische Gulden und 1 Haus stiftete.</p> <p>Dieses Haus, heute beim Gilmann genannt, hieß früher Platzlgut und erhielt seinen heutigen Namen vom Maler Christoph Gilmann, welcher es um 1683 im Besitze hatte.</p> <p>Im Jahr 1843 bewog Pfarrer Josef Gruber (Seelsorger in Lana 1842-44), die Gemeinde den stattlichen Platzhof, einst Eigentum der Herren von Goldegg, zu verwenden. Im Jahre darauf wurde der Bau um einen Stock erhöht, die aufgelaufenen Schulden konnten durch den</p>

<p>poterono essere coperte con l'impegno del ricavato dalla vendita del "Platzgüt" e con un generoso legato di 4.434 fiorini disposto dal signor Josef v. Gruber ("Zurglburg"). Nell'anno 1864 venne acquistato il maso adiacente (Lorenzerhof), così nominato dalla adiacente cappella dedicata all'arcimartire San Lorenzo e la quale nell'anno 1875, unitamente all'intero maso, è stata purtroppo demolita.</p> <p>Per la storia locale merita di essere ricordato un documento secondo il quale nell'anno 1248 il castellano Berthold, a nome del Conte di Tirolo tenne una dieta locale nel prato sito davanti alla cappella San Lorenzo.</p> <p>Il patrimonio dell'ospedale subì un notevole incremento quando nel 1849 il maestro sellaio Josef Thomann donò per testamento all'ospedale stesso sei fondi, il cui valore secondo il vecchio catasto ammontava a 3.150 fiorini.</p> <p>Negli anni 1851-52 venne eretta in stile neogotico la cappella dedicata a San Martino; in tale occasione venne riutilizzato il portale con arco a sesto acuto proveniente dalla chiesa di San Martino dell'omonimo maso, profanato verso il 1840. Nel piccolo campanile della nuova cappella sono state sistemate le minuscole campane della demolita cappella di San Lorenzo. Esse sono le campane più antiche nell'estesa parrocchia di Lana e risalgono ancora al 14. e 15. secolo. La piccola campana datata 1375 non solo è la più anziana di Lana, ma anche la campana provvista con data, più anziana di tutto l'Alto Adige.</p> <p>Dall'8 marzo 1845 la cura dei poveri e dei malati è nelle mani delle Suore della Carità di Zams le quali appartengono all'ordine delle Suore di San Vincenzo e rispettivamente oggi di quelle di Quarazze, la cui casa madre si trova ad Innsbruck.</p> <p>Il fatto che in una parrocchia così estesa come quella di Lana solo in epoca relativamente recente è stato istituito un centro organizzato per la cura dei poveri e degli ammalati riesce di difficile spiegazione: il fatto può essere forse attribuito anche allo spirito di rivalità tra le frazioni.</p> <p>Per il concittadino è forse interessante sapere che prima della realizzazione dell'ospedale le persone bisognose del luogo venivano "assunte" dai proprietari dei singoli masi ai quali il comune concedeva un contributo per il mantenimento dei poveri dagli stessi assunti.</p> <p>La fondazione aveva lo scopo di assicurare alle persone anziane ed inabili di ambedue i sessi pertinenti al Comune di Lana un soggiorno ed una assistenza adeguata.</p> <p>Lo statuto della fondazione prevede che le persone non abbienti di Lana, compatibilmente con i mezzi della fondazione, siano accolti gratuitamente.</p>	<p>Verkauf des Platzgütts und dem großzügigen Legat – 4.434 Gulden des Herrn Josef v. Gruber (Zurglburg) abgedeckt werden. 1864 wurde der angrenzende Lorenzerhof dazugekauft, der seinen Namen von der dabei stehenden Kapelle des Erzmartyrers trug und welche leider 1875 gleich wie das ganze Anwesen abgebrochen wurde.</p> <p>Für die Ortsgeschichte erwähnenswert ist eine Urkunde laut welcher 1248 Burggraf Berthold im Namen des Grafen von Tirol auf der Wiese vor der Laurentiuskapelle einen Gerichtstag hielt.</p> <p>Beträchtlichen Güterzuwachs erhielt das Spital vom Sattlermeister Josef Thomann (gest. 1849), durch testamentarische Schenkung von sechs Grundstücken, deren Wert nach dem alten Katastralpreis 3.150 Gulden betrug.</p> <p>In den Jahren 1851-52 wurde die neugotische Kapelle zum hl. Martin erbaut, wobei das alte Spitzbogenportal der um 1840 profanierten Martinskirche vom ehemaligen Meierhof gleichen Namens (beim Deutschordenskonvent) wieder verwendet wurde. Im Turm der neuen Kapelle haben die Glocken der abgebrochenen Laurentiuskapelle eine Wohnstatt gefunden. Sie sind die ältesten im weiten Lananer Pfarrgebiet und stammen aus dem 14. und 15. Jahrhundert. Die kleine Glocke aus dem Jahre 1357 ist nicht nur die älteste Glocke von Lana, sondern sie ist auch die älteste mit einem Datum versehene Glocke Südtirols.</p> <p>Die Obhut über die Armen und Kranken besorgen seit dem 8. März 1845 die barmherzigen Schwestern aus Zams, die dem Orden der Vinzentinerinnen angehören, bzw. heute die Vinzentinerinnen von Gratsch, deren Mutterhaus in Innsbruck ist.</p> <p>Die verhältnismäßig späte Errichtung eines geordneten Mittelpunkts für die Betreuung der Armen und Kranken in einer großen Pfarrgemeinde wie sie Lana darstellt, ist nicht leicht zu erklären, es mag wohl der stets präesente Fraktionsgeist an dieser Tatsache einen Anteil haben.</p> <p>Für den Mitbürger ist es vielleicht interessant zu wissen, dass vor der schließlich zustande gekommenen Errichtung des Spitals, die der Hilfe bedürftigen Ortsbewohner bei den einzelnen Hofinhaber „eingelegt“ wurden, wofür diese von der Gemeinde einen Unterhaltsbeitrag erhielten.</p> <p>Die Stiftung hatte den Zweck, alternden und arbeitsunfähigen Menschen beiderlei Geschlechts der Gemeinde Lana einen angenehmen Aufenthalt und eine zweckentsprechende Betreuung zu gewährleisten.</p> <p>Die Satzungen bestimmten, dass die Ortsarmen von Lana, soweit die Mittel der Stiftung reichen im Altersheim gratis unterzubringen sind.</p>
--	--

<p>Nel corso degli anni il patrimonio della Casa di Ricovero di Lana è stato incrementato in parte con donazioni e lasciti ed in parte con redditi da prebende.</p> <p>Nell'anno 1974 il patrimonio della Casa di Ricovero di Lana era costituito dal maso "Lorenzer" con stalle e fienile, 1 ha di vigneto, ca. 16 ha di frutteto e ca. 3 ha di bosco. Tale patrimonio è stato diminuito di ca. 2 ha (frutteti e vigneti) e ciò a seguito di esproprio per la zona artigianale e per la costruzione della scuola media di Lana nonché per la Casa della Cultura. Le relative indennità sono state integralmente investite nei lavori di ristrutturazione del Ricovero. Il patrimonio boschivo (28.920 mq) è passato al Comune di Lana a seguito dello scioglimento dell'ECA avvenuto nell'anno 1981 ed a seguito del passaggio delle relative competenze ai comuni.</p> <p>Alla fine degli anni 60 l'allora Consiglio di Amministrazione sotto la presidenza del signor Alois Battocletti decise di demolire i vecchi fabbricati rurali sostituendoli con un lungo fabbricato abitativo in fregio all'attuale vicolo Ospedale, nel mentre la stalla ed il fienile vennero costruiti in posizione più distaccata in direzione nord-ovest.</p> <p>Nel 1974 venne dimesso l'allevamento di bestiame in quanto non più redditizio ed il bestiame venne alienato.</p> <p>Negli anni 2000 fino 2003 l'allora Consiglio di Amministrazione sotto la presidenza del signor Hans Santer e più avanti il signor Karl von Miller ha realizzato una nuova costruzione per 84 posti letto nell'adiacente frutteto "Hausanger" con un ampio parco (in tutto 13.610 m²). Per il finanziamento dell'arredamento e del parco è stata venduta al Comune di Lana la p.f. 1380/1.</p> <p>La struttura della vecchia Casa di Riposo è stata data al Comune di Lana per 30 anni (fino al 29.04.2033) il quale ha realizzato appartamenti per anziani.</p> <p>L'area tra la nuova Casa di Riposo e la via Lorenzer è stata affittata sempre al Comune di Lana che ha realizzato un parcheggio ed un parco pubblico.</p> <p>Negli anni 2008/2009 la Casa San Martino è stata completamente risanata e attualmente lì si trovano stanze per ospiti, stanze per il personale, alloggi delle suore nonché una comunità alloggio per persone disabili che viene gestita dalla Comunità Comprensoriale del Burgraviato.</p> <p>Nel 2011 è stato realizzato il nuovo maso nel vicolo ospizio, in modo da poter realizzare sul areale dove prima era situato il maso, l'ampliamento della Residenza per Anziani con 48 posti letto. Per contribuire al finanziamento dell'ampliamento è stata venduta la p.f. 1380/2.</p>	<p>Der Besitz des Versorgungshauses Lana wurde im Laufe der Zeit, teilweise durch Schenkungen und testamentarische Hinterlassungen und teilweise durch Einkäufe von Pfründnern vermehrt.</p> <p>Im Jahre 1974 besaß das Versorgungshaus Lana den Lorenzerhof, bestehend aus Stall und Stadel, 1 ha Weinacker, ca. 16 ha Obstwiesen und ca. 3 ha Wald. Dieser Besitz wurde um ca. 2 ha Obstwiese und Weinacker geringer, da Gründe für die Handwerkerzone und für den Bau der Mittelschule Lana sowie des Kulturhauses enteignet worden sind. Der Erlös dieser Enteignung wurde zur Gänze für die Restaurierung des Heimes verwendet. Der Waldbestand (28.920 qm) wurde nach Auflösung des ECA im Jahre 1981 und Übertragung deren Zuständigkeitsbereiche an die Gemeinde, an die Gemeinde Lana übertragen.</p> <p>Ende der 60iger Jahre wurde vom damaligen Verwaltungsrat unter dem Vorsitz des Herrn Alois Battocletti das alte Ökonomiegebäude niedrigerissen, an dessen Stelle ein lang gezogener Wohnbaustrakt längs der heutigen Spitalgasse errichtet, sowie Stall und Stadel, etwas weiter entfernt, in nordwestlicher Richtung, erbaut.</p> <p>Die Viehwirtschaft wurde, da unrentabel, im Jahre 1974 aufgelassen und der Viehbestand verkauft.</p> <p>In den Jahr 2000 bis 2003 wurde vom Verwaltungsrat unter dem Vorsitz von Herrn Santer Hans und später Herrn Karl von Miller im angrenzenden Hausanger ein Neubau mit 84 Betten samt großzügiger Parkanlage (insg. 13.610 m²) verwirklicht. Zur Finanzierung der Einrichtung und der Außengestaltung wurde die Gp. 1380/1 an die Marktgemeinde Lana veräußert.</p> <p>Das ehemalige Altenheim entlang der Spitalgasse wurde der Gemeinde für 30 Jahre (bis 29.04.2033) übertragen und diese hat dort Seniorenwohnungen verwirklicht.</p> <p>Das Areal zwischen neuem Altenheim und Lorenzerweg wurden der Marktgemeinde Lana vermietet, welche dort einen Parkplatz sowie einen öffentlichen Park errichtet hat.</p> <p>In den Jahren 2008/2009 wurde das St. Martinshaus vollständig saniert und dort befinden sich derzeit neben Bewohnerzimmer und Unterkunft für die Ordensschwester auch eine Wohngemeinschaft für Menschen mit Behinderung, welche von der Bezirksgemeinschaft geführt wird.</p> <p>Im Jahr 2011 wurde in der Spitalgasse einen neue Hofstelle errichtet, damit auf dem ehemaligen Areal der Hofstelle die Erweiterung des Seniorenwohnheimes mit 48 Betten realisiert werden konnte. Zur Mitfinanzierung des Erweiterungsbaus wurde die Gp. 1380/2</p>
--	---

<p>I lavori per l'ampliamento sono stati iniziati nell'anno 2012 e sono stati ultimati, dopo un fermo cantiere a causa del fallimento della ditta edile, nel 2017.</p> <p>A luglio 2016 è stata assunta dalla Fondazione Lorenzerhof dal Comune di Cermes la gestione della Casa San Sebastiano con comunità alloggio ed appartamenti.</p> <p>La Fondazione Lorenzerhof nell'anno 2017 dispone di 138 posti letto nella Residenza per Anziani a Lana nonché 12 posti nella Casa San Sebastiano nella comunità alloggio e negli appartamenti.</p> <p>Il patrimonio immobiliare, il suo impiego e rispettivamente il suo utilizzo agricolo al 31.12.2016 possono essere rilevati dalla seguente tabella.</p>	<p>veräußert.</p> <p>Die Arbeiten für den Erweiterungsbau wurden im Jahr 2012 begonnen und sind, nach einem 2jährigen Baustopp aufgrund des Konkurses der Baufirma, im Jahr 2017 fertiggestellt worden.</p> <p>Im Juli 2016 übernahm die Stiftung Lorenzerhof von der Gemeinde Tscherms die Führung des Hauses St. Sebastian mit Wohngemeinschaft und Wohnungen</p> <p>Die Stiftung Lorenzerhof verfügt im Jahr 2017 über 138 Heimplätze im Seniorenwohnheim in Lana sowie 12 Plätze im Haus St. Sebastian in Tscherms in der Wohngemeinschaft und in den Wohnungen.</p> <p>Der derzeitige Grundbesitz, sowie die Verwendung oder landwirtschaftliche Nutzung zum 31.12.2016, sind aus folgender Aufstellung ersichtlich.</p>
--	---

<p align="center">Art. 2 Scopi e finalità</p>	<p align="center">Art. 2 Zweck und Zielsetzung</p>
<p>1. L'Azienda ha per scopi il consolidamento, la crescita del benessere personale, relazionale e sociale degli individui di ambo i sessi, l'assistenza a persone che si trovano in situazioni di bisogno, rivolta in maniera particolare alla popolazione anziana, attraverso il prevalente svolgimento di:</p> <p>a) Residenza per anziani o altri servizi residenziali o semiresidenziali simili: ricovero permanente, ricovero temporaneo, ricovero transitorio, ricovero diurno/centro diurno, ricovero notturno, sia presso strutture di proprietà sia di terzi in conformità alla vigente legislazione;</p> <p>b) servizi domiciliari: assistenza socio assistenziale e sanitaria, servizio mensa, servizio trasporto sia presso strutture di proprietà sia di terzi in conformità alla vigente legislazione;</p> <p>c) Alloggi per anziani, alloggi protetti, accompagnamento e assistenza abitativa, comunità alloggio e altri servizi simili sia presso strutture di proprietà sia di terzi in conformità alla vigente legislazione.</p> <p>2. In particolare l'Azienda:</p> <p>a) assicura una adeguata assistenza socio assistenziale e generica, assistenza infermieristica, rieducativa e riabilitativa, medico generica e specialistica in rapporto</p>	<p>1. Der Betrieb hat den Zweck, das individuelle, zwischenmenschliche und soziale Wohlbefinden von alten und pflegebedürftigen Menschen zu festigen und zu fördern und den Personen in Notsituationen – insbesondere der betagten Bevölkerung – zu helfen, indem er in erster Linie die nachstehenden Dienstleistungen erbringt:</p> <p>a) Seniorenwohnheim und ähnliche stationäre sowie teilstationäre Betreuungsangebote: Langzeitpflege, Kurzzeitpflege, Übergangspflege, Tagespflege/Tagespflegeheim, Nachtpflege sowohl in eigenen Einrichtungen als auch in Einrichtungen Dritter im Einklang mit den geltenden Bestimmungen;</p> <p>b) Ambulante Dienste: Hauspflege- und Hauskrankenpflegedienste, Mensadienste, Transportdienste sowohl in eigenen Einrichtungen als auch in Einrichtungen Dritter im Einklang mit den geltenden Bestimmungen;</p> <p>c) Altenwohnungen, geschützte Wohnungen, begleitetes und betreutes Wohnen, Wohngemeinschaften und ähnliche Dienstleistungen in eigenen sowie auch in Einrichtungen Dritter im Einklang mit den geltenden Bestimmungen.</p> <p>2. Insbesondere:</p> <p>a) sichert der Betrieb eine auf die individuellen Bedürfnisse ausgerichtete adäquate allgemeine, soziale, krankenpflegerische, rehabilitative und</p>

<p>con il SSN, in relazione alle necessità individuali delle persone e nel rispetto della normativa di riferimento;</p> <p>b) valorizza l'integrità individuale delle persone assistite perseguendo l'obiettivo della riabilitazione in funzione del mantenimento e reinserimento del singolo nell'ambito della realtà sociale di appartenenza;</p> <p>c) organizza attività di terapia occupazionale, culturali, educative e ricreative (rivolte anche all'esterno) e finalizzate al recupero e al mantenimento delle abilità residue delle persone assistite, favorendo nel contempo la loro partecipazione alle iniziative promosse sul territorio;</p> <p>d) aiuta persone che assistono i propri familiari sia presso strutture di proprietà che di terzi; eventualmente organizzando un centro training</p> <p>e) promuove attività di informazione e sensibilizzazione al fine di migliorare la situazione sociale e prevenire qualsiasi tipo di discriminazione in considerazione dell'età.</p> <p>3. L'Azienda può svolgere tutte le attività connesse ai propri scopi istituzionali, di natura accessoria o complementare. Può inoltre compiere, come attività strumentale e non prevalente, per il conseguimento degli scopi istituzionali nonché per una migliore gestione delle proprie risorse, tutti gli atti e negozi, anche di diritto privato, nel rispetto delle procedure proprie dell'evidenza pubblica, funzionali al perseguimento degli obiettivi fissati.</p> <p>4. L'Azienda fa parte del sistema provinciale degli interventi e dei servizi sociali e partecipa, anche con autonome proposte, alla programmazione sociale e socio sanitaria utilizzando le proprie risorse e rendite patrimoniali al fine di fornire servizi che realizzano il miglior rapporto tra qualità e costi rispondendo in via prioritaria ai bisogni delle persone anziane di ambo i sessi.</p> <p>5. L'APSP persegue la collaborazione istituzionale con ogni altra amministrazione pubblica, istituzione privata, del terzo settore o organizzazione di</p>	<p>allgemein- sowie fachärztliche Betreuung in Abstimmung mit dem gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst und unter Beachtung der einschlägigen Rechtsbestimmungen;</p> <p>b) fördert er die individuelle Integrität der betreuten Personen und arbeitet auf deren Rehabilitation hin, damit sie in ihrem jeweiligen sozialen Umfeld verbleiben oder sich darin wieder eingliedern können;</p> <p>c) bietet er Beschäftigungstherapie und weitere Tätigkeiten im Bildungs- und Freizeitbereich, die auch heimexternen Nutzern zugänglich sind und auf die Wiederherstellung und Erhaltung der Restfähigkeiten der Betreuten abzielen; gleichzeitig fördert er die Beteiligung der Betreuten an den im umliegenden Gebiet veranstalteten Initiativen;</p> <p>d) unterstützt er pflegende Angehörige sowohl in eigenen Einrichtungen als auch in Einrichtungen Dritter, eventuell auch durch Errichtung eines Trainingszentrums</p> <p>e) realisiert er Initiativen zur Information und Sensibilisierung der Öffentlichkeit, um die soziale Situation zu verbessern und jeder Art von altersbedingter Diskriminierung entgegenzuwirken.</p> <p>3. Der Betrieb kann sämtliche mit seinem institutionellen Zweck verbundenen Tätigkeiten zusätzlicher oder ergänzender Natur durchführen. Um seinen institutionellen Zweck zu erreichen und um eine bessere Verwaltung seiner Ressourcen zu ermöglichen, kann der Betrieb außerdem – sofern dies zweckdienlich ist und nicht als vorwiegende Tätigkeit durchgeführt wird – unter Beachtung der für die Verfahren mit Öffentlichkeitscharakter geltenden Bestimmungen sämtliche Akte und Geschäfte – auch privatrechtlicher Natur – abschließen, die dazu dienen, die angestrebten Ziele zu verwirklichen.</p> <p>4. Der Betrieb ist in das auf Landesebene errichtete System der sozialen Maßnahmen und Dienste eingebunden und wirkt, auch mit autonomen Vorschlägen, an der Planung im sozialen und soziosanitären Bereich mit. Er verwendet die eigenen Mittel und Vermögenserträge, um Dienste zu erbringen, die mit dem bestmöglichen Kosten-Qualitäts-Verhältnis in erster Linie auf die Bedürfnisse alter und pflegebedürftiger Menschen eingehen.</p> <p>5. Der Betrieb pflegt die institutionelle Zusammenarbeit mit anderen öffentlichen Verwaltungen, mit Einrichtungen des</p>
---	--

<p>volontariato che opera senza fini di lucro nei settori dell'assistenza e dei servizi sociali. Le forme di collaborazione sono disciplinate mediante convenzione.</p> <p>6. L'APSP riconosce nell'apporto professionale degli operatori un fattore determinante per la qualità dei servizi alla persona. A tal fine promuove, favorisce e sostiene la partecipazione degli operatori alla progettazione e alla valutazione dell'attività nonché la loro formazione intesa come strumento di qualità nella produzione degli interventi e dei servizi.</p>	<p>Privatrechts oder des Dritten Sektors und mit Organisationen für ehrenamtliche Tätigkeit, die ohne Gewinnzweck im Bereich der Fürsorge und der Sozialdienste tätig sind. Die Formen dieser Zusammenarbeit sind durch Vereinbarung geregelt.</p> <p>6. Der Betrieb ist sich bewusst, dass der berufliche Einsatz seiner Mitarbeiter einen entscheidenden Faktor für die Qualität der geleisteten Pflege- und Betreuungsdienste darstellt. Zu diesem Zweck fördert und unterstützt er die Beteiligung der Mitarbeiter an der Planung und an der Bewertung der Tätigkeit sowie ihre Aus- und Fortbildung, die als qualitätsförderndes Element bei den vom Betrieb erbrachten Maßnahmen und Leistungen anerkannt wird.</p>
<p>Art. 3 Ambito territoriale di intervento</p>	<p>Art. 3 Tätigkeitsgebiet</p>
<p>1. L'Azienda esplica la propria attività nei seguenti ambiti territoriali:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) quello principale, costituito dal Comune di Lana; b) quello secondario, costituito dal territorio del distretto sociale di Lana ed il comune di Marlenigo. E' individuato e definito per ciascun servizio per effetto di accordi, convenzioni, contratti o altri atti sottoscritti con i soggetti istituzionali titolari dei servizi stessi, per garantire l'ottimizzazione dei bacini di utenza e dei percorsi di accesso da parte degli utenti; c) quello residuale, che può essere individuato per singoli servizi dal Consiglio di Amministrazione, anche oltre i confini provinciali, regionali o nazionali, purché in forma non predominante rispetto agli ambiti precedenti, al fine di raggiungere o mantenere l'equilibrio economico-finanziario o di realizzare forme di ottimizzazione delle risorse aziendali e di dimensionamento e qualificazione dei servizi. 	<p>1. Der Betrieb übt seine Tätigkeit in den nachstehend beschriebenen Gebietsbereichen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) der primäre Gebietsbereich, der aus dem Gebiet der Marktgemeinde Lana besteht; b) der sekundäre Gebietsbereich, der das Gebiet des Sprengel Lana sowie die Gemeinde Marling umfasst. Diese wird für jeden einzelnen Dienst auf der Grundlage von Abkommen, Vereinbarungen, Verträgen oder sonstigen Rechtsakten definiert und abgegrenzt, die mit den institutionellen Trägern der jeweiligen Dienste abgeschlossen werden, um die Verteilung der Einzugsgebiete und die Zugangsmöglichkeiten für die Betreuten zu optimieren. c) der residuale Gebietsbereich: Er wird vom Verwaltungsrat für einzelne Dienste festgelegt und kann sich, sofern er gegenüber den vorstehenden Gebietsbereichen keine vorwiegende Relevanz hat, auch über die Landes-, Regional- oder Staatsgrenzen hinaus erstrecken, um das wirtschaftlich-finanzielle Gleichgewicht des Betriebs zu erreichen oder zu wahren oder um die Betriebsressourcen sowie den Umfang und die Qualität der erbrachten Dienste zu optimieren.

**TITEL – TITOLO II
 REGELUNG DER DIENSTE UND DER TÄTIGKEITEN
 ORGANIZZAZIONE DEI SERVIZI E DELLE ATTIVITA'**

Art. 4 Disciplina delle attività	Art. 4 Regelung der Tätigkeiten
<p>1. Le attività istituzionali sono disciplinate da appositi regolamenti, approvati con deliberazione del Consiglio di Amministrazione. I regolamenti definiscono oltre le modalità di fruizione, esclusione o sospensione dei servizi offerti, i criteri di gestione, i destinatari, i criteri di valutazione del bisogno e di accesso al servizio, la gestione economica e le modalità di definizione delle tariffe in conformità alla vigente legislazione, gli standard dell'assistenza erogata.</p>	<p>1. Die institutionellen Tätigkeiten sind durch Reglements geregelt, die mit Beschluss des Verwaltungsrates genehmigt werden. In den Reglements werden neben den Modalitäten für die Inanspruchnahme, Ausschluss und Abbruch der angebotenen Dienste, die Verwaltungskriterien, die Anspruchsberechtigten, die Kriterien für die Bewertung der Bedürfnisse und für den Zugang zu den Leistungen, die wirtschaftliche Verwaltung und die Modalitäten für die Festsetzung der Tarife gemäß den geltenden Bestimmungen und die Betreuungsstandards festgelegt.</p>
Art. 5 Criteri di accesso ai servizi erogati	Art. 5 Kriterien für den Zugang zu den Diensten
<p>1. Il regolamento disciplina l'accesso ai servizi ed alle prestazioni assistenziali secondo principi improntati alla parità di condizione, al rispetto della libertà e della dignità della persona ed all'adeguatezza delle prestazioni e dei servizi. L'accesso alle prestazioni prescinde dalle condizioni economiche degli utenti.</p> <p>2. Accedono ai servizi:</p> <p>a) tutti i soggetti residenti nell'ambito principale di attività dell'APSP in base ai criteri di valutazione e priorità definite dall'Azienda;</p> <p>b) tutti i soggetti utenti che vivono sull'ambito territoriale secondario, in base ai criteri di valutazione e priorità definite dall'Azienda;</p> <p>c) i soggetti residenti nell'ambito territoriale residuale, in relazione all'eventuale ulteriore disponibilità del servizio, in base a criteri di valutazione e priorità definite dall'Azienda.</p>	<p>1. Der Zugang zu den Betreuungsdiensten und -leistungen wird mit Reglement nach den Grundsätzen der Gleichberechtigung, der Achtung der persönlichen Freiheit und Menschenwürde und der Angemessenheit der erbrachten Dienste und Leistungen geregelt. Der Zugang zu den Leistungen erfolgt unabhängig von den wirtschaftlichen Verhältnissen der Betreuten.</p> <p>2. Zu den Diensten haben folgende Personen Zugang:</p> <p>a) sämtliche Personen, die in Bezug auf die Tätigkeit des Betriebes im primären Gebietsbereich wohnhaft sind, nach den vom Betrieb festgesetzten Bewertungs- und Prioritätskriterien;</p> <p>b) sämtliche Nutzer, die im sekundären Gebietsbereich leben, nach den vom Betrieb festgesetzten Bewertungs- und Prioritätskriterien;</p> <p>c) die Personen, die im residualen Gebietsbereich wohnen, bei eventueller zusätzlicher Verfügbarkeit des Dienstes nach den vom Betrieb festgesetzten Bewertungs- und Prioritätskriterien.</p>

Art. 6 Organismi di partecipazione e di rappresentanza	Art. 6 Mitbeteiligung und Interessenvertretungen
1. L'Azienda individua con apposito regolamento la forma di partecipazione e collaborazione degli utenti e dei loro rappresentanti alla vita aziendale.	1. Der Betrieb bestimmt mit eigenem Reglement die Formen der Beteiligung und Mitarbeit am Betriebsgeschehen der betreuten Personen und deren Angehörige.
Art. 7 Volontariato	Art. 7 Ehrenamtliche Tätigkeit
1. L'Azienda promuove e sostiene le diverse forme di volontariato e di solidarietà sociale nelle forme e con le modalità previste dalle disposizioni vigenti. A tal fine e nel quadro di programmi concordati garantisce l'accesso dei volontari alle proprie strutture residenziali e semiresidenziali nel rispetto delle modalità di collaborazione previste da apposito regolamento.	1. Der Betrieb fördert und unterstützt die verschiedenen ehrenamtlichen Tätigkeiten und die Tätigkeiten im Bereich der sozialen Solidarität in den Formen und nach den Modalitäten, die in den geltenden Bestimmungen festgesetzt sind. Zu diesem Zweck und im Rahmen vereinbarter Programme gewährleistet er den ehrenamtlichen Mitarbeitern bzw. Mitarbeiterinnen den Zugang zu seinen Wohnheimen und Tagespflegestätten unter Beachtung der Modalitäten der Zusammenarbeit, die in einem eigenen Reglement vorgesehen sind.
Art. 8 Rispetto delle fedi religiose e assistenza religiosa	Art. 8 Respekt für die verschiedenen Glaubensbekenntnisse und religiöse Betreuung
1. L'Azienda garantisce il rispetto delle diverse fedi religiose.	1. Der Betrieb gewährleistet, dass die verschiedenen Glaubensbekenntnisse respektiert werden.

TITEL – TITOLO III
ORGANE - ORGANI

Art. 9 Organi dell'Azienda	Art. 9 Organe des Betriebes
1. Sono organi dell'Azienda: a) Il Consiglio di Amministrazione b) Il Presidente c) il Direttore/la Direttrice d) Il revisore contabile	1. Organe des Betriebes sind: a) der Verwaltungsrat b) der Präsident/die Präsidentin c) der Direktor/die Direktorin d) der Rechnungsprüfer
Art. 10 Consiglio di Amministrazione	Art. 10 Verwaltungsrat
1. Il Consiglio di Amministrazione è organo di direzione politico-istituzionale, definisce gli indirizzi, gli obiettivi ed i programmi da attuare, verifica la rispondenza dei risultati della gestione amministrativa alle direttive generali impartite, la gestione, i relativi risultati adottando i	1. Der Verwaltungsrat ist das politisch-institutionelle Leitungsorgan, er bestimmt die Ausrichtung, die Zielsetzungen sowie die durchzuführenden Programme und überprüft, ob die Gebarungsergebnisse mit den erteilten allgemeinen Richtlinien übereinstimmen; er

<p>provvedimenti consequenziali.</p> <p>2. Il Consiglio di Amministrazione è formato da cinque (5) componenti, ivi compreso il presidente, nominati dalla Giunta Provinciale, su designazione motivata di:</p> <p>a) n. tre (3) membri dal Comune di Lana</p> <p>b) n. due (2) membri dalla Parrocchia di Lana</p> <p>3. La durata in carica del Consiglio di Amministrazione è di 5 anni.</p> <p>4. I consiglieri rimangono in carica per non più di tre mandati consecutivi. A tal fine si considerano esclusivamente i mandati svolti quale consigliere dell'Azienda.</p>	<p>überprüft weiters die Verwaltung des Betriebes sowie deren Ergebnisse und ergreift die entsprechenden Maßnahmen.</p> <p>2. Der Verwaltungsrat besteht aus fünf (5) Mitgliedern einschließlich des Präsidenten/der Präsidentin, die von der Landesregierung ernannt werden, und zwar auf begründete Namhaftmachung von</p> <p>a) drei (3) Mitgliedern, namhaft gemacht von der Marktgemeinde Lana</p> <p>b) zwei (2) Mitgliedern, namhaft gemacht von der Pfarre Lana</p> <p>3. Der Verwaltungsrat bleibt fünf Jahre im Amt.</p> <p>4. Die Verwaltungsratsmitglieder bleiben höchstens drei aufeinander folgende Amtsperioden im Amt. Zu diesem Zweck werden ausschließlich die als Verwaltungsratsmitglied des Betriebes ausgeübten Mandate in Betracht gezogen.</p>
<p>Art. 11 Requisiti per la nomina a carica di consigliere</p>	<p>Art. 11 Voraussetzungen für die Ernennung zum Verwaltungsratsmitglied</p>
<p>1. I consiglieri devono essere in possesso di comprovata competenza o esperienza in materia di servizi sociali, di servizi sanitari, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale.</p> <p>2. La designazione avviene sulla base di curriculum.</p> <p>3. Le designazioni devono essere effettuate in maniera tale da assicurare condizioni di pari opportunità fra uomo e donna ed un'adeguata presenza di entrambi i sessi all'interno del Consiglio di Amministrazione.</p> <p>4. La composizione del Consiglio di Amministrazione si adegua alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione, esistenti nel territorio del comune di Lana.</p>	<p>1. Die Verwaltungsratsmitglieder müssen über eine nachgewiesene Kompetenz oder Erfahrung auf dem Gebiet der Sozial- oder Gesundheitsdienste, der öffentlichen Verwaltung oder der Betriebsführung verfügen.</p> <p>2. Die Namhaftmachung erfolgt aufgrund eines curriculum.</p> <p>3. Die Namhaftmachung der Verwaltungsratsmitglieder muss so erfolgen, dass die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau und eine angemessene Vertretung beider Geschlechter im Verwaltungsrat gewährleistet werden</p> <p>4. Die Zusammensetzung der Verwaltungsräte muss der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus der letzten allgemeinen Volkszählung der Marktgemeinde Lana hervorgeht.</p>
<p>Art. 12 Obbligo dei consiglieri</p>	<p>Art. 12 Verpflichtungen der Verwaltungsratsmitglieder</p>
<p>1. I consiglieri hanno l'obbligo di svolgere il proprio mandato con lealtà e diligenza, secondo il principio di collaborazione e al solo fine del perseguimento delle finalità e degli scopi istituzionali dell'azienda.</p> <p>2. Nel caso in cui un membro del Consiglio di</p>	<p>1. Die Verwaltungsratsmitglieder müssen ihr Amt mit Loyalität und Sorgfalt nach dem Prinzip der Zusammenarbeit und ausschließlich zur Erreichung der Zielsetzungen und der institutionellen Zwecke des Betriebes ausüben.</p> <p>2. Steht ein Verwaltungsratsmitglied in Bezug</p>

<p>Amministrazione si trovi in una situazione di conflitto di interessi nel merito ad una deliberazione, deve darne comunicazione agli altri membri del Consiglio ed astenersi dalla deliberazione stessa. L'amministratore che non ottemperi a tali obblighi risponde dei danni che ne derivino.</p> <p>3. I componenti del Consiglio di Amministrazione devono astenersi dal prendere parte alle deliberazioni in ordine alle quali sussista un interesse immediato ed attuale in proprio o del coniuge o di parenti fino al secondo grado o di affini in primo grado.</p> <p>4. I membri del Consiglio di Amministrazione decadono dalla carica per sopravvenuta incompatibilità ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.</p> <p>5. Si rinvia alla normativa in vigore sulla decadenza del consigliere per mancata partecipazione alle sedute del Consiglio.</p>	<p>auf einen Beschluss in einem Interessenskonflikt, so muss es die anderen Verwaltungsratsmitglieder davon in Kenntnis setzen und darf an der Beschlussfassung nicht teilnehmen. Das Verwaltungsratsmitglied, das genannte Verpflichtungen nicht erfüllt, ist für den Schaden verantwortlich.</p> <p>3. Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen an Beschlussfassungen nicht teilnehmen, falls ein eigenes unmittelbares und aktuelles Interesse oder ein Interesse des Ehepartners, der Verwandten bis zum zweiten Grad oder der Verschwägerten ersten Grades besteht.</p> <p>4. Die Verwaltungsratsmitglieder verfallen vom Amt wegen nachträglich eingetretener Unvereinbarkeit gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen.</p> <p>5. Es wird auf die geltende Regelung betreffend den Verfall vom Amt eines Ratsmitgliedes wegen Nichtteilnahme an den Ratssitzungen verwiesen.</p>
<p>Art. 13 Competenze del Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 13 Zuständigkeiten des Verwaltungsrates</p>
<p>1. Il Consiglio di Amministrazione determina l'indirizzo politico-amministrativo dell'Azienda ed esercita le funzioni attribuitegli dallo Statuto e dalla normativa vigente. In particolare adotta i seguenti atti fondamentali:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'approvazione e la modifica dello statuto dell'Azienda b) l'approvazione e la modifica dei regolamenti aziendali c) l'elezione del/della Presidente d) l'elezione del/della Vice Presidente e) la verifica delle cause di incompatibilità degli amministratori e del Direttore/della Direttrice f) la definizione dell'indirizzo politico dell'Azienda indicandone gli obiettivi, i programmi di attività e sviluppo con l'adozione di atti di programmazione, di direttive generali, previste dal presente statuto e da leggi e regolamenti vigenti in materia g) la definizione, l'approvazione e la modifica dei programmi aziendali h) l'individuazione dell'attività istituzionali che l'azienda intende svolgere nel contesto delle disposizioni vigenti, delle esigenze di servizi alla persona, della programmazione 	<p>1. Der Verwaltungsrat bestimmt die politisch-verwaltungsmäßige Ausrichtung des Betriebes und übt die Funktionen aus, die in der Satzung und in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind. Insbesondere stehen dem Verwaltungsrat nachfolgende grundsätzliche Obliegenheiten zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Genehmigung und die Änderung der Satzung des Betriebes b) die Genehmigung und die Änderung der Reglements des Betriebes c) die Wahl des Präsidenten/der Präsidentin d) die Wahl des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin e) die Überprüfung der Unvereinbarkeitsgründe für die Verwaltungsratsmitglieder und den Direktor/die Direktorin f) die Bestimmung der politischen Ausrichtung des Betriebes, wobei die Zielsetzungen sowie die Tätigkeits- und Entwicklungsprogramme mit dem Erlass von Programmierungsmaßnahmen und allgemeinen Richtlinien festgesetzt werden, die in dieser Satzung, in den einschlägigen geltenden Gesetzen und Verordnungen vorgesehen sind g) die Festlegung, die Genehmigung und die Änderung der Betriebsprogramme h) Festlegung der institutionellen Tätigkeiten, die der Betrieb im Rahmen der geltenden Bestimmungen und der Planung auf Landesebene und auf

<p>a livello provinciale e locale</p> <p>i) la nomina del revisore dei conti</p> <p>j) l'individuazione degli atti amministrativi e di governo delegati al Presidente</p> <p>k) la nomina, la designazione e la revoca dei rappresentanti dell'azienda presso enti, aziende ed istituzioni</p> <p>l) la costituzione o partecipazione a società, fondazioni o associazioni</p> <p>m) la stipula di convenzioni, collaborazioni, accordi di programma con altre aziende, enti pubblici o privati</p> <p>n) l'attivazione della fusione con altre aziende</p> <p>o) l'approvazione e monitoraggio del budget annuale e pluriennale, del piano programmatico e del bilancio d'esercizio</p> <p>p) la verifica dell'azione amministrativa e gestionale dell'Azienda con particolare riferimento alla rispondenza dei risultati rispetto agli indirizzi politico amministrativi adottati</p> <p>q) l'esercizio di controlli interni di gestione, strategico e di risultato</p> <p>r) la determinazione delle tariffe per i servizi svolti a favore di terzi</p> <p>s) l'individuazione delle forme di partecipazione e di collaborazione con i rappresentanti degli utenti nonché dei loro familiari</p> <p>t) la deliberazione di acquisizioni ed alienazioni immobiliari e di altri diritti reali sui beni patrimoniali immobili dell'Azienda, che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza del Direttore/della Direttrice e dei dirigenti e non preventivamente approvate dal Consiglio di Amministrazione nell'ambito dei programmi aziendali</p> <p>u) la contrazione di mutui e la concessione delle relative garanzie anche ipotecarie</p> <p>v) la previsione di particolari forme di investimento finanziario e patrimoniale, che non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza dei direttori e dei dirigenti e non preventivamente approvate dal</p>	<p>örtlicher Ebene sowie in Anbetracht des Bedarfs an Pflege- und Betreuungsdiensten auszuüben beabsichtigt</p> <p>i) die Ernennung des Rechnungsrevisors</p> <p>j) die Festlegung der Verwaltungs- und Leitungsakte, die dem Präsidenten/der Präsidentin übertragen werden</p> <p>k) die Ernennung, die Namhaftmachung und die Abberufung der Vertreter/der Vertreterinnen des Betriebs bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen</p> <p>l) die Schaffung von Gesellschaften, Stiftungen oder Vereinigungen oder die Beteiligung an denselben;</p> <p>m) der Abschluss von Vereinbarungen, Zusammenarbeitsabkommen, Programmvereinbarungen mit anderen Betrieben und öffentlichen oder privaten Körperschaften</p> <p>n) die Realisierung des Zusammenschlusses mit anderen Betrieben</p> <p>o) die Genehmigung und die Kontrolle des Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplanes, des Programmplans und der Abschlussrechnung</p> <p>p) die Überprüfung der Verwaltungstätigkeit und der Gebarung des Betriebes mit besonderem Bezug auf die Übereinstimmung der Ergebnisse mit der politisch-verwaltungsmäßigen Ausrichtung des Betriebes</p> <p>q) die Ausübung von internen Kontrollen betreffend die Verwaltung, die Planung und die Ergebnisse</p> <p>r) die Festsetzung der Tarife der für Dritte erbrachten Dienste</p> <p>s) die Bestimmung der Formen der Beteiligung und der Zusammenarbeit mit den Vertretern/Vertreterinnen der Betreuten und deren Angehörigen</p> <p>t) die Beschlussfassung betreffend den Erwerb und die Veräußerungen von Liegenschaften sowie anderen dinglichen Rechten über unbewegliche Vermögensgüter des Betriebes, die nicht zur ordentlichen Verwaltung der Aufgaben und Dienste gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des Direktors/der Direktorin und der Führungskräfte fallen und die nicht vorab vom Verwaltungsrat im Rahmen der Betriebsprogramme genehmigt wurden</p> <p>u) die Aufnahme von Darlehen und die Gewährung der entsprechenden, auch hypothekarischen Sicherheiten</p> <p>v) die Planung besonderer Finanz- und Vermögensinvestitionen, die nicht zur ordentlichen Verwaltung der Aufgaben und Dienste gehören, die in den Zuständigkeitsbereich des Direktors/der Direktorin und der</p>
--	--

<p>Consiglio di Amministrazione nell'ambito dei programmi aziendali</p> <p>w) l'accettazione di eredità e legati in favore dell'Azienda</p> <p>x) l'approvazione della dotazione organica del personale</p> <p>y) l'individuazione ed assegnazione al Direttore/alla Direttrice delle risorse umane, materiali ed economico-finanziarie, necessarie al raggiungimento delle finalità perseguite</p> <p>z) l'assunzione, licenziamento e collocamento in disponibilità del Direttore/della Direttrice e dei dirigenti a tempo determinato</p> <p>aa) la presa d'atto dei contratti collettivi provinciali di lavoro</p> <p>bb) l'attivazione di vertenze giudiziarie e resistenze in giudizio, la definizione di transazioni e conciliazioni</p> <p>cc) la nomina, designazione e revoca del collegio arbitrale</p> <p>dd) la presa d'atto delle dimissioni degli amministratori</p> <p>ee) l'esercizio di tutte le altre competenze specifiche attribuite dalle leggi o previste dai regolamenti regionali</p>	<p>Führungskräfte fallen, und nicht vorab vom Verwaltungsrat im Rahmen der Betriebsprogramme genehmigt wurden</p> <p>w) die Annahme von Hinterlassenschaften und Vermächtnissen zugunsten des Betriebes</p> <p>x) die Genehmigung des Stellenplans des Personals</p> <p>y) die Festlegung der Personalressourcen sowie der materiellen, wirtschaftlichen und finanziellen Ressourcen, die zur Erreichung der angestrebten Ziele erforderlich sind und dem Direktor/der Direktorin zuzuweisen sind</p> <p>z) die Einstellung, die Entlassung und die Versetzung des Direktors/der Direktorin sowie der Führungskräfte mit befristetem Arbeitsvertrag in den Verfügbarkeitsstand</p> <p>aa) die Kenntnisnahme der Landestarifverträge</p> <p>bb) die Einleitung von Rechtsstreiten und die Streiteinlassung sowie die Entscheidung im Bezug auf Vergleiche und Schlichtungen;</p> <p>cc) die Ernennung, die Namhaftmachung und der Widerruf des Schiedsgerichtes</p> <p>dd) die Kenntnisnahme des Rücktritts der Verwalter</p> <p>ee) die Ausübung aller übrigen gesetzlich zuerkannten oder in der Verordnung der Region vorgesehenen spezifischen Zuständigkeiten</p>
<p>Art. 14 Funzionamento del Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 14 Tätigkeit des Verwaltungsrates</p>
<p>1. Il Consiglio di Amministrazione si riunisce almeno quattro volte l'anno per approvare tra altro:</p> <p>a) il budget annuale e pluriennale, il piano programmatico, le tariffe per i servizi prestati</p> <p>b) il bilancio d'esercizio</p> <p>2. Si riunisce inoltre ogniqualevolta che, per la determinazione del Presidente o per la richiesta scritta e motivata di almeno due (2) consiglieri, vi sia la necessità o l'urgenza di una convocazione.</p> <p>3. Le sedute del Consiglio di Amministrazione non sono pubbliche, ma a giudizio del Presidente potranno essere invitati a parteciparvi soggetti esterni in relazione ai singoli argomenti all'ordine del giorno e limitatamente agli specifici apporti che essi potranno dare alle questioni trattate. È fatto loro divieto di presenziare alla deliberazione, allontanandosi dall'aula.</p>	<p>1. Der Verwaltungsrat tritt mindestens viermal jährlich zusammen, um unter anderem Folgendes zu genehmigen:</p> <p>a) den Jahres- und Mehrjahreshaushaltsplan, den Programmplan und die Tarife für die erbrachten Dienste</p> <p>b) die Abschlussrechnung</p> <p>2. Er tritt außerdem jedes Mal zusammen, wenn sich die Einberufung einer Sitzung auf Bestimmung des Präsidenten/der Präsidentin oder auf schriftlichen und begründeten Antrag von mindestens zwei (2) Verwaltungsratsmitgliedern als notwendig oder dringend erweist.</p> <p>3. Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich; jedoch darf der Präsident/die Präsidentin nach eigenem Ermessen auch verwaltungsfremde Personen zu den Sitzungen einladen, und zwar in Bezug auf die einzelnen Tagesordnungspunkte und lediglich hinsichtlich der spezifischen Beiträge, die sie zu den jeweiligen Themen leisten können. Zum Zeitpunkt der Beschlussfassung müssen sie den</p>

<p>4. Gli avvisi di convocazione recanti il luogo, il giorno e l'ora della seduta e contenenti gli argomenti all'ordine del giorno, devono pervenire ai consiglieri anche a mezzo fax, telegramma o attraverso posta elettronica, almeno tre (3) giorni prima del giorno stabilito per le sedute ed almeno 24 ore prima in caso di urgenza.</p> <p>5. Oltre che ai Consiglieri, gli avvisi di convocazione sono trasmessi – con le stesse modalità – al Presidente, al Direttore ed al revisore dei conti.</p> <p>6. Il Consiglio di Amministrazione delibera validamente con l'intervento di tre (3) consiglieri ed a maggioranza di voti degli intervenuti.</p> <p>7. Le votazioni avvengono, se non richiesto diversamente da un (1) membro del Consiglio di Amministrazione, per appello nominale ed espresse in forma palese, ad eccezione di quelle riguardanti valutazioni ed apprezzamenti sulla qualità delle persone, che hanno invece luogo a scrutinio segreto.</p> <p>8. Le deliberazioni che hanno per oggetto modifiche statutarie ed alienazioni immobiliari sono assunte con il voto favorevole di 4 componenti del Consiglio di Amministrazione dell'Azienda.</p> <p>9. Il Consiglio di Amministrazione adotta un regolamento per disciplinare ulteriori modalità di funzionamento non previste dal presente articolo.</p>	<p>Raum verlassen.</p> <p>4. Die Einberufung mit Angabe des Ortes, des Tages, der Uhrzeit sowie der Tagesordnungspunkte muss den Verwaltungsratsmitgliedern - auch mittels Fax, Telegramm oder E-Mail - mindestens drei (3) Tage vor dem Tag, an dem die Sitzung stattfindet, und mindestens 24 Stunden zuvor, sofern ein Dringlichkeitsfall vorliegt, übermittelt werden.</p> <p>5. Die Einberufung wird neben den Verwaltungsratsmitgliedern auch - mit denselben Modalitäten - dem Präsidenten/der Präsidentin, dem Direktor/der Direktorin und dem Rechnungsrevisor übermittelt.</p> <p>6. Der Verwaltungsrat ist mit 3 Mitgliedern beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder gefasst.</p> <p>7. Die Abstimmung erfolgt, falls nicht anders von einem (1) Mitglied des Verwaltungsrates gefordert, offen durch Namensaufruf. Geht es um die Bewertung und Einschätzung von persönlichen Eigenschaften, so wird geheim abgestimmt.</p> <p>8. Die Beschlüsse betreffend Satzungsänderungen und Veräußerungen von Liegenschaften werden mit 4 Stimmen der Mitglieder des Verwaltungsrates des Betriebes gefasst.</p> <p>9. Der Verwaltungsrat regelt mit eigener Geschäftsordnung weitere in diesem Artikel nicht vorgesehene Tätigkeitsmodalitäten.</p>
Art. 15 Il/La Presidente	Art. 15 Der Präsident/die Präsidentin
<p>1. Il Presidente del Consiglio di Amministrazione ha la rappresentanza legale dell'Azienda ed esercita le funzioni che gli sono attribuite dalla legge, dal presente Statuto e dai regolamenti interni.</p> <p>2. In caso di assenza od impedimento è sostituito da un membro del Consiglio di Amministrazione con funzioni di Vicepresidente.</p> <p>3. Cura i rapporti istituzionali con gli altri soggetti del sistema integrato di interventi e servizi sociali e socio-sanitari, con l'utenza e le relative rappresentanze e con le comunità locali.</p> <p>4. Il Presidente è eletto dal Consiglio di Amministrazione a maggioranza assoluta di voti con votazione a scrutinio segreto.</p>	<p>1. Der Präsident/die Präsidentin des Verwaltungsrates ist der gesetzliche Vertreter/die gesetzliche Vertreterin des Betriebes und übt die ihm/ihr gesetzlich und aufgrund dieser Satzung und der betriebsinternen Reglements zustehenden Aufgaben aus.</p> <p>2. Im Falle seiner/ihrer Abwesenheit oder Verhinderung wird er/sie von einem Mitglied des Verwaltungsrats ersetzt, das die Funktion eines Vizepräsidenten/in ausübt.</p> <p>3. Er/Sie pflegt die institutionellen Beziehungen mit den anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und sanitärer Dienste und Maßnahmen, mit den Betreuten und ihren Interessenvertretungen sowie mit den örtlichen Gemeinschaften.</p> <p>4. Der Präsident/Die Präsidentin wird vom Verwaltungsrat in geheimer Abstimmung mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt.</p>

<p>5. Compete al/la Presidente:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) sviluppare ogni utile iniziativa di collegamento con le amministrazioni pubbliche e con altri soggetti del sistema integrato di interventi; b) convocare e presiedere il Consiglio di Amministrazione stabilendone l'ordine del giorno; c) dare impulso e promuovere le strategie aziendali; d) concedere al Direttore/alla Direttrice i congedi straordinari retribuiti e le aspettative; e) autorizzare il Direttore/la Direttrice a prestare attività occasionali non incompatibili al di fuori dell'orario di servizio; f) integrare l'istruttoria degli affari di competenza del Consiglio di Amministrazione e tal fine, chiede al Direttore/alla Direttrice tutti i necessari elementi di informazione; g) esercitare le funzioni delegate dal Consiglio di Amministrazione nei limiti di legge. 	<p>5. Dem Präsidenten/Der Präsidentin obliegen folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) er/sie ergreift Initiativen zur Förderung der Zusammenarbeit mit den öffentlichen Verwaltungen und mit anderen Rechtssubjekten des integrierten Systems sozialer und sanitärer Dienste b) er/sie beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein, führt den Vorsitz und erstellt die Tagesordnung c) er/sie regt die Betriebsstrategien an und entwickelt sie d) er/sie gewährt dem Direktor/der Direktorin die bezahlten Sonderbeurlaubungen und den Wartestand e) er/sie erteilt dem Direktor/der Direktorin die Ermächtigung für Gelegenheitsarbeiten, die mit dessen/deren Amt vereinbar und außerhalb der Dienstzeiten auszuführen sind f) er/sie kann direkt in die Durchführung der Zuständigkeiten des Verwaltungsrates eingreifen und zu diesem Zweck vom Direktor/Direktorin die notwendigen Informationen anfordern g) er/sie übt die ihm/ihr vom Verwaltungsrat in den gesetzlichen Grenzen übertragenen Aufgaben aus
<p>Art. 16 Il/La Direttore/Direttrice</p>	<p>Art. 16 Der Direktor/die Direktorin</p>
<p>1. Il/La Direttore/Direttrice è la figura dirigenziale apicale ed ha la responsabilità gestionale e amministrativa dell'Azienda e del raggiungimento degli obiettivi definiti dal Consiglio di Amministrazione, avvalendosi delle risorse umane, economiche, finanziarie e strumentali assegnate, nell'acquisizione dei servizi e dei beni strumentali necessari.</p> <p>2. Egli/Ella è responsabile della correttezza amministrativa nonché dell'efficienza ed efficacia di gestione.</p> <p>3. Nell'ambito delle linee di pianificazione e programmazione aziendale e nel rispetto dei regolamenti di competenza del Consiglio di Amministrazione, è dotato della più ampia autonomia nell'organizzazione dei servizi, in osservanza e nei limiti stabiliti dal regolamento di organizzazione dell'Azienda e del contratto di lavoro.</p>	<p>1. Der Direktor/die Direktorin ist der/die ranghöchste Beamte/Beamtin innerhalb des Betriebes und ist für die Führung und Verwaltung des Betriebes sowie für die Erreichung der vom Verwaltungsrat festgesetzten Ziele verantwortlich, wobei er/sie sich zwecks Beschaffung der notwendigen Dienste und Mittel der ihm/ihr zugewiesenen Personalressourcen sowie der wirtschaftlichen, finanziellen und technischen Ressourcen bedient.</p> <p>2. Er/Sie ist für die korrekte Verwaltungsführung sowie für die Leistungsfähigkeit und Wirksamkeit der betrieblichen Tätigkeit verantwortlich.</p> <p>3. Im Rahmen der Planungs- und Programmierungsrichtlinien des Betriebes und unter Berücksichtigung der in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallenden Reglements wird ihm/ihr die weitgehendste Autonomie hinsichtlich der Organisation der Dienste unter Beachtung der Ordnung des Betriebes und in den in der genannten Ordnung festgesetzten Grenzen sowie unter Beachtung des Arbeitsvertrages zuerkannt.</p>

4. In particolare:

- a) formula proposte di deliberazione da sottoporre all'esame e all'approvazione del Consiglio di Amministrazione esprimendo, nei casi previsti, i pareri obbligatori in ordine alla congruità tecnico-amministrativa delle stesse;
- b) cura l'attuazione delle deliberazioni adottate dal Consiglio di Amministrazione che non siano riservate al Presidente;
- c) autentica e rilascia copia degli atti dell'azienda;
- d) copre la funzione di segretario nelle sedute del Consiglio di Amministrazione e redige i relativi verbali
- e) svolge compiti di collaborazione e funzione di assistenza giuridico amministrativa e contabile nei confronti degli organi dell'azienda in ordine alla conformità dell'azione amministrativa alle leggi, allo statuto ed ai regolamenti;
- f) provvede alla pubblicazione dei provvedimenti previsti dalla legge e al loro invio all'organo di controllo, ove necessario;
- g) presiede le gare di appalto per l'esecuzione di lavori e la fornitura di beni e servizi e le commissioni di selezione del personale;
- h) provvede alla stipula di contratti e convenzioni;
- i) gestisce le relazioni sindacali;
- j) rappresenta l'Azienda in giudizio, previa autorizzazione del Presidente;
- k) risponde del proprio operato all'organo di amministrazione dell'Azienda in relazione al raggiungimento degli obiettivi assegnati;
- l) prende tutti i provvedimenti concernenti il personale;
- m) effettua spese in economia
- n) approva lavori ed acquisti
- o) autorizza e liquida fatture
- p) dispone l'ammissione di ospiti in base al regolamento approvato dal Consiglio di Amministrazione;
- q) attua tutti i provvedimenti e decisioni che non rientrano nella competenza del Consiglio di Amministrazione o del Presidente;

4. Insbesondere steht ihm/ihr Folgendes zu:

- a) er/sie erarbeitet Beschlussfassungsvorschläge, die dem Verwaltungsrat zur Überprüfung und Genehmigung zu unterbreiten sind, und gibt in den vorgesehenen Fällen Pflichtgutachten zur verwaltungstechnischen Angemessenheit derselben ab;
- b) er/sie sorgt für die Durchführung der vom Verwaltungsrat genehmigten Beschlüsse sofern diese nicht dem Präsidenten/der Präsidentin vorbehalten ist;
- c) er/sie stellt Kopien der Betriebsakte aus und beglaubigt sie;
- d) er/sie übt die Funktion des Schriftführers/Schriftführerin bei den Sitzungen des Verwaltungsrates aus und erstellt die Niederschriften;
- e) er/sie arbeitet mit den Organen des Betriebs zusammen, unterstützt sie unter dem juristischen und verwaltungstechnischen Gesichtspunkt und in Bezug auf die Rechnungslegung, sodass die Verwaltungstätigkeit den Gesetzen, der Satzung und den Betriebsordnungen entspricht;
- f) er veranlasst die Veröffentlichung der mit Gesetz vorgesehenen Maßnahmen und leitet letztere, falls erforderlich an das Kontrollorgan weiter;
- g) er/sie führt den Vorsitz bei den Vergabeverfahren betreffend die Durchführung von Arbeiten und die Lieferung von Gütern und Diensten sowie bei den Kommissionen für Personalauswahlverfahren
- h) er/sie sorgt für den Abschluss von Verträgen und Vereinbarungen;
- i) er/sie pflegt die Beziehungen mit den Gewerkschaften
- j) er/sie vertritt gerichtlich den Betrieb nach vorheriger Ermächtigung durch den Präsidenten;
- k) er/sie ist für seine/ihre Tätigkeit gegenüber dem Verwaltungsorgan des Betriebes in Bezug auf die Erreichung der festgesetzten Zielsetzungen verantwortlich;
- l) er/sie trifft alle Maßnahmen im Bereich Personal;
- m) er/sie tätigt Ausgaben in Eigenregie;
- n) er/sie genehmigt Arbeiten und Ankäufe;
- o) er/sie genehmigt und liquidiert Rechnungen.
- p) er/sie verfügt die Aufnahme von Heimbewohnern gemäß den vom Verwaltungsrat genehmigten Reglement
- q) er/sie führt alle weiteren Maßnahmen und Entscheidungen durch, die nicht zwingend in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates oder des Präsidenten

	fallen.
Art. 17 Conferimento dell'incarico al/la Direttore/Direttrice	Art. 17 Erteilung des Auftrages an den Direktor/die Direktorin
<p>1. Il/la Direttore/Direttrice è nominato/a, nel rispetto della disciplina vigente e con atto motivato, dal Consiglio di Amministrazione previa selezione fra i soggetti in possesso del diploma di laurea o del diploma di maturità ed una comprovata formazione in gestione aziendale, in comunicazione e ambito dirigenziale. Possono altresì essere nominati soggetti che abbiano almeno il diploma di maturità e che abbiano rivestito un incarico dirigenziale per almeno 3 anni presso servizi sociali o sanitari.</p> <p>2. Il rapporto di lavoro del/la Direttore/Direttrice è regolato da un contratto di diritto privato a tempo determinato di durata comunque non superiore a quella del Consiglio di Amministrazione che lo ha nominato. Il contratto è rinnovabile senza alcun vincolo numerico di mandati. La selezione con pubblico avviso è prevista anche in occasione del rinnovo qualora l'incarico stesso sia stato originariamente affidato senza procedura selettiva, oppure quando l'avviso pubblico per la selezione del direttore non prevedeva espressamente la possibilità di rinnovo. Per i direttori ovvero i ex-segretari amministrativi assunti per lo svolgimento di tali funzioni con concorso pubblico si può prescindere dalla selezione.</p> <p>3. Il/La Direttore/Direttrice ha un rapporto esclusivo con l'APSP, non può esercitare alcun altro impiego, né accettare incarichi anche temporanei di carattere professionale estranei all'Azienda senza autorizzazione espressa da parte del Presidente.</p> <p>4. Il Consiglio di Amministrazione valuta annualmente i risultati raggiunti dall'operato del/la Direttore/Direttrice sulla base del programma annuale e degli obiettivi stabiliti all'atto del conferimento dell'incarico.</p> <p>5. Si rinvia alla normativa vigente per la revoca dell'incarico di Direttore/Direttrice.</p>	<p>1. Der Direktor/Die Direktorin wird im Einklang mit den geltenden Bestimmungen und mit begründeter Maßnahme vom Verwaltungsrat aufgrund eines Auswahlverfahrens ernannt. Am Auswahlverfahren können die Personen teilnehmen, die im Besitz eines Hochschuldiploms oder des Reifezeugnisses und über eine nachgewiesene Ausbildung in den Sachbereichen Betriebsmanagement, Kommunikation und Betriebsführung verfügen. Es können auch unabhängig von den soeben genannten nachgewiesenen Sachkenntnissen Personen ernannt werden, die mindestens im Besitz des Reifezeugnisses sind und gleichzeitig mindestens eine dreijährige Führungsfunktion in einem sozialen oder sanitären Dienst inne hatte.</p> <p>2. Das Arbeitsverhältnis des Direktors/der Direktorin wird durch einen befristeten privatrechtlichen Vertrag geregelt, der erneuert werden kann; wobei die Vertragsdauer die Amtsdauer des Verwaltungsrates, der den Direktor/die Direktorin ernannt hat, nicht überschreiten darf. Der Vertrag kann erneuert werden und unterliegt keiner Art von Mandatsbegrenzung. Das öffentliche Auswahlverfahren gilt auch für die Erneuerung des Direktionsauftrags, sofern dieser zuvor ohne Auswahlverfahren erteilt wurde, oder falls die Möglichkeit der Erneuerung nicht ausdrücklich in der öffentlichen Bekanntgabe für die Auswahl vorgesehen war. Für die mit öffentlichem Wettbewerb für diese Funktion eingestellten Direktoren bzw. ehemaligen Verwaltungssekretäre wird vom Auswahlverfahren abgesehen.</p> <p>3. Der Direktor/Die Direktorin hat ein ausschließliches Arbeitsverhältnis mit dem Betrieb, er/sie darf weder eine andere Tätigkeit innehaben noch - wenn auch zeitweilige - verwaltungsfremde Arbeitsaufträge ohne Ermächtigung des Präsidenten annehmen.</p> <p>4. Der Verwaltungsrat bewertet jährlich aufgrund des jährlichen Tätigkeitsprogramms und in Anbetracht der bei Erteilung des Auftrages festgesetzten Zielsetzungen die vom Direktor/von der Direktorin erreichten Ergebnisse.</p> <p>5. Es wird auf die geltende Regelung betreffend des Widerrufs des Direktionsauftrages verwiesen.</p>

Art. 18 Compiti del revisore	Art.18 Aufgaben des Rechnungsprüfers
<p>1. Il revisore esercita il controllo sulla regolarità contabile, vigila sulla correttezza della gestione economico finanziaria dell'Azienda e svolge ogni altra funzione prevista dal codice civile.</p> <p>2. In particolare</p> <p>a) collabora con il Consiglio di Amministrazione nella sua funzione di controllo e di indirizzo;</p> <p>b) esprime pareri sulla proposta di bilancio pluriennale di previsione, di bilancio economico annuale preventivo e sui documenti allegati;</p> <p>c) redige l'apposita relazione che accompagna la proposta di bilancio d'esercizio inserendovi valutazioni e proposte in merito alla efficienza ed economicità della gestione;</p> <p>d) esprime nella relazione rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità della gestione ed aderenza agli obiettivi del bilancio aziendale;</p> <p>e) esercita la vigilanza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica della gestione dell'Azienda.</p>	<p>1. Der Rechnungsprüfer überprüft die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit, führt Aufsicht über die ordnungsgemäße wirtschaftlich-finanzielle Verwaltung des Betriebes und übt jede andere im Zivilgesetzbuch vorgesehene Funktion aus.</p> <p>2. Insbesondere steht ihm Folgendes zu:</p> <p>a) er/sie arbeitet mit dem Verwaltungsrat zusammen und unterstützt ihn bei der Ausübung dessen Kontroll- und Ausrichtungsfunktion;</p> <p>b) es/er gibt Stellungnahmen zum Vorschlag betreffend den Mehrjahreshaushaltsvoranschlag und den Jahreshaushaltsplan sowie zu den beiliegenden Unterlagen ab;</p> <p>c) es/er verfasst den Begleitbericht zum Vorschlag für den Jahresabschluss und formuliert darin Bewertungen und Vorschläge betreffend die Wirksamkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung</p> <p>d) es/er äußert in dem Bericht Einwände und Vorschläge zur Steigerung der Wirksamkeit, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung sowie zur Anpassung an die Zielsetzungen des Haushalts des Betriebes</p> <p>e) es/er führt die Aufsicht über die buchhalterische, finanzielle und wirtschaftliche Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung des Betriebes</p>

**TITEL – TITOLO V
ORGANISATIONSSTRUKTUR UND PERSONAL
STRUTTURA ORGANIZZATIVA E PERSONALE**

Art. 19 Principi di organizzazione e di gestione	Art. 19 Organisations- und Verwaltungsgrundsätze
<p>1. L'Azienda gestisce i propri servizi e le proprie attività di norma a mezzo della propria struttura organizzativa attivando tutte le forme e modalità consentite dalla normativa vigente.</p> <p>2. L'organizzazione dei servizi è improntata a criteri di economicità di gestione, di responsabilità, di efficacia, di efficienza, di trasparenza dell'azione amministrativa, nel rispetto del pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi.</p> <p>3. All'azienda si applicano i principi relativi alla distinzione dei poteri di indirizzo e</p>	<p>1. Der Betrieb verwaltet seine Dienste und seine Tätigkeiten grundsätzlich mittels seiner Organisationsstruktur und zwar in allen Formen und nach allen Modalitäten, die in den geltenden Bestimmungen vorgesehen sind.</p> <p>2. Die Organisation der Dienste richtet sich nach den Kriterien der Wirtschaftlichkeit, der Verantwortlichkeit, der Wirksamkeit, der Effizienz und der Transparenz der Verwaltungstätigkeit und gewährleistet den Haushaltsausgleich durch ein ausgewogenes Kosten-Ertrags-Verhältnis.</p> <p>3. Für den Betrieb gelten die Grundsätze der Trennung zwischen Ausrichtungs- und</p>

<p>programmazione dai poteri di gestione. Al Consiglio di Amministrazione sono quindi affidate l'individuazione degli obiettivi strategici e l'assunzione delle decisioni programmatiche e fondamentali dell'azienda, nonché la verifica della rispondenza dei risultati della gestione alla direttive generali impartite. La gestione e l'attività amministrativa sono affidate invece al Direttore/Direttrice, tenuto conto delle direttive generali impartite dal Consiglio di Amministrazione.</p>	<p>Programmierungsbefugnissen und den Verwaltungsbefugnissen. Dem Verwaltungsrat werden demnach die Bestimmung der strategischen Zielsetzung und die grundlegenden Entscheidungen des Betriebes sowie die Überprüfung der Übereinstimmung der Verwaltungsergebnisse mit den erteilten allgemeinen Richtlinien anvertraut. Die Führung und Wahrnehmung der Verwaltungstätigkeit des Betriebes stehen hingegen dem Direktor zu und zwar unter Berücksichtigung der allgemeinen vom Verwaltungsrat vorgegebenen Richtlinien.</p>
<p>4. Le modalità di gestione di servizi socio-sanitari e l'integrazione tra servizi sociali e servizi sanitari sono oggetto di specifica convenzione con gli enti interessati.</p>	<p>4. Die Modalitäten für die Führung und Durchführung soziosanitärer Dienste und die Integration von sozialen und sanitären Diensten werden in einer spezifischen Vereinbarung mit den betreffenden Körperschaften festgelegt.</p>
<p>Art. 20 Personale</p>	<p>Art. 20 Personal</p>
<p>1. Spetta al Consiglio di Amministrazione definire, con apposito atto deliberativo adottato su proposta del Direttore/della Direttrice, la dotazione organica e la dotazione delle risorse umane economiche e strumentali.</p> <p>2. La dotazione organica è definita in relazione agli assetti organizzativi dell'A.P.S.P., al fabbisogno di risorse umane ed evidenzia la suddivisione del personale sulla base dei sistemi di inquadramento contrattuale.</p> <p>3. L'A.P.S.P. riconosce la centralità delle risorse umane come condizione essenziale di efficacia della propria azione e promuove iniziative per lo sviluppo qualitativo della professionalità, anche attraverso iniziative formative ed idonei percorsi di sviluppo dei dipendenti, finalizzate al miglioramento delle competenze, delle prestazioni e della motivazione del personale, in forma consortile o in via diretta.</p> <p>4. Il regolamento per il personale disciplina la gestione del personale.</p>	<p>1. Der Verwaltungsrat bestimmt mit eigenem, auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin erlassenem Beschluss den Stellenplan des Personals und die Ausstattung an Personal-, ökonomischen und technischen Ressourcen.</p> <p>2. Die Festlegung des Stellenplans erfolgt in Bezug auf die Organisationsstruktur des Betriebes und auf den Bedarf an Personalressourcen; die Aufteilung des Personals wird auf der Grundlage der vertraglichen Einstufungskriterien vorgenommen.</p> <p>3. Der Betrieb räumt dem Personal große Bedeutung ein und hält es für ein unentbehrliches Element für die wirksame Durchführung seiner Tätigkeit. Er fördert Initiativen zur Steigerung des Qualitätsniveaus der Professionalität auch anhand von Ausbildungsprojekten und geeigneten Weiterbildungslehrgängen für das Personal: Mit genannten Initiativen, die direkt oder zusammen mit anderen Betrieben durchgeführt werden, bezweckt der Betrieb die Verbesserung der Fachkompetenzen und die Steigerung der Leistungsfähigkeit und der Motivation.</p> <p>4. Die Personalordnung enthält Bestimmungen betreffend die Verwaltung des Personals.</p>

**TITEL – TITOLO V
VERMÖGEN, PLANUNG UND BUCHHALTUNG
PATRIMONIO, PROGRAMMAZIONE E CONTABILITA'**

<p>Art. 21 Beni patrimoniali</p>	<p>Art. 21 Vermögensgüter</p>
<p>1. L'Azienda pubblica di servizi alla persona</p>	<p>1. Der öffentliche Betrieb für Pflege- und</p>

<p>subentra in tutti i rapporti giuridici attivi e passivi dell'Istituzione pubblica di assistenza e beneficenza dalla quale proviene, compresi quelli patrimoniali.</p> <p>2. I beni patrimoniali indisponibili dell'Azienda sono costituiti da beni mobili ed immobili destinati in modo diretto all'attività istituzionale. L'inventario distingue il patrimonio disponibile da quello indisponibile.</p> <p>3. Il patrimonio indisponibile dell'Azienda può essere incrementato con:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contributi pubblici o privati a destinazione vincolata b) lasciti e donazioni di beni mobili ed immobili pervenuti all'Azienda a titolo di incremento del patrimonio indisponibile c) sopravvenienze attive non utilizzate per il conseguimento degli scopi istituzionali e a ciò specificamente destinate con delibera del Consiglio di Amministrazione. <p>4. In caso di trasferimento dei servizi in altri immobili appositamente acquistati o ristrutturati il vincolo dell'indisponibilità dei beni passa sui nuovi immobili.</p> <p>5. I beni mobili ed immobili che vengono dismessi nei casi e con le forme stabilite dalla normativa, in quanto non riconducibili direttamente alle finalità statutarie dell'Azienda, entrano automaticamente a far parte del patrimonio disponibile.</p> <p>6. Per gestire in maniera economica, efficiente ed efficace il compendio immobiliare, come individuato e specificato nell'allegato 2, l'Azienda opera come imprenditore agricolo ed utilizza gli strumenti che l'ordinamento mette a disposizione dell'impresa agricola. L'Azienda può aderire a società cooperative che operano nel settore della conservazione e commercializzazione delle produzioni frutticole.</p> <p>7. L'Azienda può, al fine di provvedere alla gestione ed alla manutenzione del proprio patrimonio immobiliare, costituire una società o una fondazione di diritto privato.</p>	<p>Betreuungsdienste tritt in sämtliche aktiven und passiven Rechtsverhältnisse – einschließlich der Vermögensverhältnisse - der Öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung ein, von der er stammt.</p> <p>2. Die nicht verfügbaren Vermögensgüter des Betriebes bestehen aus beweglichen und unbeweglichen Gütern, die direkt für die institutionelle Tätigkeit bestimmt sind. Im Inventar wird das verfügbare vom nicht verfügbaren Vermögen getrennt gehalten.</p> <p>3. Das nicht verfügbare Vermögen des Betriebes kann wie folgt vermehrt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) durch öffentliche oder private Beiträge mit zweckgebundener Bestimmung b) durch Hinterlassenschaften und Schenkungen von beweglichen und unbeweglichen Gütern, die dem Betrieb zur Vermehrung des unverfügbaren Vermögens zugekommen sind c) durch außerordentliche Erträge, die zur Erreichung der institutionellen Zwecke nicht verwendet und mit Beschluss des Verwaltungsrates speziell hierzu bestimmt werden. <p>4. Werden die Dienste in andere eigens dazu erworbene oder renovierte Gebäude verlegt, so werden die neuen Gebäude Bestandteil des unverfügbaren Vermögens.</p> <p>5. Die beweglichen und unbeweglichen Güter, die in den Fällen und in den durch Gesetz festgesetzten Formen nicht mehr für die Dienste bestimmt sind, welche zur Erreichung der in der Satzung des Betriebes festgesetzten Zielsetzungen vorgesehen sind, gehen automatisch zum verfügbaren Vermögen des Betriebs über.</p> <p>6. Um den Liegenschaftsbestand, so wie in der Anlage 2 abgegrenzt, in wirtschaftlicher, effizienter und wirksamer Form führen zu können, agiert der Betrieb als landwirtschaftlicher Unternehmer unter Nutzung der Möglichkeiten, welche die Regelung eines landwirtschaftlichen Betriebes vorsieht. Der Betrieb kann auch Genossenschaften beitreten, die im Bereich der Aufbewahrung und der Vermarktung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen tätig sind.</p> <p>7. Der Betrieb kann zwecks Führung und Erhaltung des eigenen Liegenschaftsvermögens eine Gesellschaft oder eine Stiftung privaten Rechtes gründen.</p>
<p>Art. 22 Mezzi finanziari</p>	<p>Art. 22 Finanzmittel</p>
<p>1. Tutte le risorse dell'Azienda devono essere destinate direttamente o indirettamente al raggiungimento delle finalità istituzionali.</p>	<p>1. Sämtliche Mittel des Betriebes müssen direkt oder indirekt für die Erreichung der institutionellen Zwecke bestimmt werden.</p>

<p>2. L'Azienda provvede alla realizzazione degli scopi statutari attraverso l'utilizzo di</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rendite patrimoniali b) contributi di persone fisiche o giuridiche sia pubbliche che private c) proventi, lasciti o donazioni non destinati ad incrementare il patrimonio d) rette ed entrate derivanti dall'erogazione di servizi e prestazioni e) entrate derivanti dallo svolgimento di attività connesse a quelle istituzionali f) altre entrate 	<p>2. Der Betrieb sorgt für die Erreichung der satzungsmäßigen Zielsetzungen mittels der Verwendung von</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Vermögenserträge b) Zuweisungen von natürlichen oder juristischen Personen sowohl des öffentlichen als auch des privaten Rechts c) Erträge, Hinterlassenschaften oder Schenkungen, die nicht zur Vermehrung des Vermögens dienen d) Tagessätze und Erträge aus der Erbringung von Diensten und Leistungen e) Erträge aus der Durchführung von Tätigkeiten, die mit den institutionellen Tätigkeiten zusammenhängen f) sonstige Erträge
---	--

<p align="center">Art. 23 Programmazione e gestione economico-finanziaria</p>	<p align="center">Art. 23 Wirtschaftlich-finanzielle Planung und Verwaltung</p>
<p>1. L'Azienda informa la propria attività secondo il principio della programmazione economico-finanziaria.</p> <p>2. La programmazione e gestione economico-finanziaria e patrimoniale dell'azienda è improntata a criteri di economicità di gestione, di responsabilità, di efficacia, di efficienza, di trasparenza dell'azione amministrativa.</p> <p>3. L'Azienda adegua la disciplina del bilancio e della gestione economico – finanziaria e contabile ai principi e alle previsioni contenuti nelle vigenti disposizioni normative attraverso l'adozione di apposito regolamento.</p>	<p>1. Die Tätigkeit des Betriebes ist nach den Grundsätzen der wirtschaftlich-finanziellen Planung ausgerichtet.</p> <p>2. Die wirtschaftlich-finanzielle Planung und Verwaltung und die Vermögensverwaltung werden nach den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit der Verwaltung, der Verantwortlichkeit, der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Transparenz der Verwaltungstätigkeit organisiert.</p> <p>3. Mit eigenem Reglement richtet der Betrieb die Regelung über den Haushalt und die wirtschaftlich-finanzielle und buchhalterische Verwaltung nach den Grundsätzen und Vorschriften aus, die in den geltenden gesetzlichen Bestimmungen enthalten sind.</p>
<p align="center">Art. 24 Tariffe</p>	<p align="center">Art. 24 Tarife</p>
<p>1. Il Consiglio di Amministrazione stabilisce annualmente i corrispettivi dei servizi di diretta competenza, tendenti ad assicurare la copertura dei costi, compresi quelli indiretti, gli ammortamenti e gli accantonamenti, rimanendo il vincolo del pareggio del bilancio.</p> <p>2. Il patrimonio non utilizzato direttamente per attività assistenziali deve essere messo a reddito; le rendite nette sono destinate all'abbattimento dei costi di gestione dei servizi forniti con priorità al contenimento delle rette, salvo che eventuali esigenze non richiedano altri interventi, a favore dei soggetti indicati dai promotori dell'ente o da coloro che contribuiscono alla sua attività mediante donazioni o lasciti testamentari.</p>	<p>1. Der Verwaltungsrat setzt jährlich die Tarife für die in seine Zuständigkeit fallenden Dienste mit dem Ziel fest, die Deckung der Kosten - inbegriffen der indirekten Kosten -, die Abschreibungen und die Rücklagen zu gewährleisten, wobei die Pflicht des Haushaltsausgleichs bestehen bleibt.</p> <p>2. Das Vermögen, das nicht direkt für die Fürsorgetätigkeit dient, muss ertragbringend eingesetzt werden; die Nettoerträge sind für den Abbau der mit der Verwaltung der erbrachten Dienste zusammenhängenden Kosten bestimmt, wobei vorrangig – sofern sich aufgrund eventueller Erfordernisse nicht andere Maßnahmen als notwendig erweisen - eine Einschränkung der Tagessätze zugunsten jener Personen anzustreben ist, die von den Gründern der Einrichtung oder jenen Rechtsträgern</p>

	angegeben wurden, die durch Schenkungen oder Hinterlassenschaften zu deren Tätigkeit beitragen.
Art. 25 Forme di controllo interne	Art. 25 Verwaltungsinterne Kontrollen
1. Sono previsti le seguenti forme di controllo interno: a) controllo di regolarità amministrativa e contabile b) controllo di gestione c) valutazione della dirigenza d) valutazione e controllo strategico	1. Es sind folgende verwaltungsinterne Kontrollen vorgesehen: a) Überprüfung der verwaltungsmäßigen und buchhalterischen Ordnungsmäßigkeit b) Verwaltungskontrolle c) Bewertung der Führungskräfte d) Betriebsstrategische Bewertung und Kontrolle
Art. 26 Servizio di tesoreria	Art. 26 Schatzamtssdienst
1. L'Azienda si avvale del servizio di tesoreria svolto da un istituto bancario a ciò autorizzato ed è regolato da un apposito contratto previo svolgimento della procedura ad evidenza pubblica prevista dal regolamento di contabilità.	1. Der Betrieb nimmt den Schatzamtssdienst in Anspruch, der von einer dazu ermächtigten Bank durchgeführt wird. Der Schatzamtssdienst wird mit eigenem Vertrag nach Durchführung der im Buchhaltungsreglement vorgesehenen öffentlichen Ausschreibung geregelt.
Art. 27 Attività che residuano dopo la liquidazione dell'azienda	Art. 27 Nach der Liquidation noch bestehende Aktiva
1. In caso di estinzione, le attività che residuano dopo la liquidazione dell'azienda sono trasferite al Comune di Lana.	1. Bei Auflösung werden die nach der Liquidation des Betriebes noch bestehenden Aktiva der Marktgemeinde Lana übertragen.

TITEL – TITOLO VI
ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGE
NORME FINALE E TRANSITORIE

Art. 28 Norme finali e transitorie	Art. 28 Übergangs- und Schlussbestimmungen
1) Le disposizioni del presente statuto entrano in vigore a decorrere dall'iscrizione nel registro delle aziende di cui all'art. 18 delle L.R. 21 settembre 2005, n. 7.	1) Die Bestimmungen der vorliegenden Satzungen treten gemäß Art. 18 des RG vom 21. September 2005, Nr. 7, mit der Eintragung in das Betriebsregister in Kraft.
2) In via transitoria e fino alla chiusura dell'esercizio 2008 l'Azienda Pubblica di Servizi alla Persona continua ad applicare la contabilità finanziaria di cui al R.D. 05.02.1981, n. 99	2) In der Zwischenzeit und bis zum Abschluss des Geschäftsjahres 2008 wendet der Öffentliche Betrieb für Pflege- und Betreuungsdienste die Buchhaltung gemäß R.D. vom 05.02.1981, Nr. 99, an
3) La direttrice dell'I.P.A.B in servizio alla data dell'iscrizione dell'ente nel registro delle aziende ai sensi dell'articolo 48, comma 4 della L.R. 21	3) Die Direktorin, die zum Zeitpunkt der Eintragung des Betriebes in das Betriebsregister im Dienst steht, übernimmt den Auftrag als

settembre 2005, n. 7, assume l'incarico di Direttrice dell'Azienda fino alla scadenza del mandato del primo Consiglio di Amministrazione.	Direktorin bis zum Ablauf des Mandates des ersten Verwaltungsrates des Betriebes.
---	---

INVENTAR DER UNBEWEGLICHEN GÜTER

INVENTARIO BENI IMMOBILI

Auflistung der Immobilien im Besitze der Ö.F.W.E. Stiftung Altenheim Lorenzerhof – Lana (BZ) zum 31.08.2007
 Elenco immobili di proprietà dell'I.B.A.P. Fondazione Casa di Riposo Lorenzerhof – Lana (BZ) al 31.08.2007

Nr n.	Parzelle/ particella	Beschreibung descrizione	Wert* valore*	Zweckbestimmung destinazione
1	Bp./p.ed 237	Gebäude/edificio		Kirche St. Martin/chiesa
2	Bp./p.ed 238/1 Bp./p.ed 238/4	Gebäude/edificio	€ 3.906.378,00	Verschiedene Dienstleistungen vari servizi
3	Bp./p.ed. 500	Gebäude/edificio		Lourdes Kapelle/capella
4	Bp./p.ed 535	Gebäude/edificio	€ 683.272,00	Dienstwohnungen/ Alloggi per il personale
5	Gp./p.f. 1069	Grundstück – Gollerwies	€ 37.354,69	Obstwiese/frutteto
6	Gp./p.f. 1075	Grundstück – Ponnwies	€ 52.289,06	Obstwiese/frutteto
7	Gp./p.f. 1104	Grundstück – Lorenzermoos	€ 18.365,65	Obstwiese/frutteto
8	Gp./p.f. 1227	Grundstück – Schneiderhanswies	€ 26.057,80	Obstwiese/frutteto
9	Gp./p.f. 1228	Grundstück – Schneiderhanswies	€ 2.245,30	Obstwiese/frutteto
10	Gp./p.f. 1281	Grundstück – Kreuzwies	€ 46.607,80	Obstwiese/frutteto
11	Gp./p.f. 1332	Grundstück - Granz	€ 70.054,70	Obstwiese/frutteto
12	Gp./p.f. 1367/2	Grundstück – Hausanger	€ 45.281,25	Obstwiese/frutteto
13	Gp./p.f. 1380/2	Grundstück – Unterer Hofanger	€ 36.295,30	Obstwiese/frutteto
14	Gp./p.f. 1381	Grundstück – Unterer Hofanger	€ 78.642,20	Obstwiese/frutteto
15	Gp./p.f. 1462	Grundstück	€ 1.354,70	Parkanlage/parco
16	Gp./p.f. 1463	Grundstück	€ 10.167,20	Parkanlage/parco
17	Bp./p.ed. 1563	Gebäude/edificio	-	Stadel/fienile
18	Gp./p.f. 1829	Grundstück – Stierwies	€ 44.615,65	Obstwiese/frutteto
19	Gp./p.f. 1841/26	Grundstück – Nassesmoos	€ 29.235,95	Obstwiese/frutteto
20	Gp./p.f. 1848/7	Grundstück – Neuloos	€ 41.976,55	Obstwiese/frutteto
21	Gp./p.f. 1848/36	Grundstück – Messlau	€ 51.389,05	Obstwiese/frutteto
22	Gp./p.f. 1853/4	Grundstück – Obere Langen	€ 7.987,50	Obstwiese/frutteto
23	Gp./p.f. 1853/5	Grundstück – Oberer Langen	€ 8.015,65	Obstwiese/frutteto
24	Gp./p.f. 1853/37	Grundstück – Untere Langen	€ 10.228,15	Obstwiese/frutteto
25	Gp./p.f. 1853/38	Grundstück – Untere Langen	€ 9.989,05	Obstwiese/frutteto
26	Gp./p.f. 1854	Grundstück - Stimbl	€ 37.410,95	Obstwiese/frutteto
27	Gp./p.f. 2022	Grundstück – Großes Moos	€ 44.676,55	Obstwiese/frutteto
28	Gp./p.f. 2023	Grundstück – Großes Moos	€ 40.410,95	Obstwiese/frutteto
29	Bp./p.ed. 2363	Gebäude – edificio		Elektrokabine
30	Bp./p.ed. 2378	Gebäude – edificio	€ 21.499.716,00	Altenheim/Casa di Riposo
31	Bp./p.ed. 2379	Gebäude – edificio	€ 128.357,00	Elektrotrafokabine/ca bina elettrica trafo
32	Gp./p.ed. 2660	Grundstück – Runtschnerloas	€ 32.282,80	Obstwiese/frutteto
33	Gp./p.ed. 2716	Grundstück – Etschloas	€ 22.326,55	Obstwiese/frutteto
34	Gp./p.ed. 2721	Grundstück – Etschloas	€ 8.629,70	Obstwiese/frutteto
35	Gp./p.ed. 1785/4	Grundstück	€ 215,65	Obstwiese/frutteto
36	Gp./p.ed. 1785/6	Grundstück	€ 51,55	Obstwiese/frutteto
37	Gp./p.ed. 351/5	Grundstück – Burgstallerloas	€ 9.125,00	Obstwiese/frutteto
			€ 27.051.005,81	

* **Art. 2 der Durchführungsbestimmung betreffend die Neuordnung der ÖFWE im Sinne des V. Titels des Regionalgesetzes vom 21. SEPTEMBER 2005, Nr. 7, genehmigt mit Beschluss der Regionalregierung n. 131 vom 12.04.2006**

Der Vermögenswert ergibt sich aus der Summe der folgenden Elemente:

- a) Katasterwert sämtlicher Gebäude im Eigentum der ÖFWE am 31.12.2004, multipliziert mit 5. Der Katasterwert wird nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffen die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt, auch wenn genannte Steuer aus irgendeinem Grund nicht geschuldet ist;
- b) Wert der Baugrundstücke im Eigentum der ÖFWE am 31.12.2004, der nach den Kriterien gemäß den Bestimmungen betreffen die Gemeindeimmobiliensteuer festgesetzt, auch wenn genannte Steuer aus irgendeinem Grund nicht geschuldet ist;
- c) Wert der landw. Grundstücke im Eigentum der ÖFWE am 31.12.2004, der sich aus dem ajourierten Besitzertrag multipliziert mit 75 und dann das Produkt multipliziert mit 5 ergibt.
- d) Nennwert der auf die ÖFWE lautenden Wertpapiere oder der Wertpapiere, über die die ÖFWE am 31.12.2004 voll und ausschließlich verfügt.

* **art. 2 Regolamento di esecuzione concernente il riordino delle IPAB ai sensi del titolo V della Legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 approvato con deliberazione delle Giunta Regionale n. 131 dd. 12.04.2006**

Il valore del patrimonio è dato dalla somma dei seguenti valori:

- a) valore catastale di tutti i fabbricati di proprietà dell'IPAB alla data del 31.12.2004, moltiplicato per 5. Il valore catastale è determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta
- b) valore delle aree fabbricabili di proprietà dell'IPAB alla data del 31.12.2004, determinato secondo i criteri della disciplina dell'imposta comunale sugli immobili, anche se l'imposta per qualche motivo non è dovuta
- c) valore dei terreni agricoli di proprietà dell'IPAB alla data del 31.12.2004, moltiplicando la rendita dominicale aggiornata per 75 ed il prodotto ottenuto per 5;
- d) valore nominale dei titoli intestati o nella piena ed esclusiva disponibilità dell'IPAB al 31.12.2004

INVENTAR DER UNBEWEGLICHEN GÜTER INVENTARIO BENI IMMOBILI

Auflistung der Immobilien im Besitze der Stiftung Lorenzerhof ÖBPB – Lana (BZ) zum 31.12.2016
Elenco immobili di proprietà della Fondazione Lorenzerhof APSP – Lana (BZ) al 31.12.2016

Parzelle/ particella	Beschreibung descrizione	Zweckbestimmung destinazione
Bp./p.ed 237	Gebäude/edificio	Kirche St. Martin Chiesa San Martino
Bp./p.ed 238/1	Gebäude/edificio	Verschiedene Dienstleistungen vari servizi
Bp./p.ed 238/4	Gebäude/edificio	Verschiedene Dienstleistungen vari servizi
Bp./p.ed. 500	Gebäude/edificio	Lourdes Kapelle/capella
Bp./p.ed 535	Gebäude/edificio	Dienstwohnungen/ Alloggi per il personale
Bp./p.ed 1563	Gebäude/edificio	Erweiterungsbau Seniorenwohnheim Ampliamento residenza per anziani
Bp./p.ed 2378	Gebäude/edificio	Seniorenwohnheim residenza per anziani
Bp./p.ed. 2379	Gebäude/edificio	Elektrotrafokabine cabina elettrica trafo
Bp./p.ed. 2724	Gebäude/edificio	Hofstelle maso
Gp./p.f. 1069	Grundstück – Gollerwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1075	Grundstück – Ponnwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1104	Grundstück – Lorenzermoos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1281	Grundstück – Kreuzwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1332	Grundstück - Granz	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1367/2	Grundstück – Hausanger	Park und Parkplatz/parco e parcheggio
Gp./p.f. 1380/7	Grundstück	Weg/vicolo
Gp./p.f. 1381	Grundstück – Unterer Hofanger	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1462	Grundstück	Parkanlage/parco
Gp./p.f. 1463	Grundstück	Parkanlage/parco
Gp./p.f. 1829	Grundstück – Stierwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1841/26	Grundstück – Nassesmoos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1848/7	Grundstück – Neuloos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1848/36	Grundstück – Messlau	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/4	Grundstück – Obere Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/5	Grundstück – Oberer Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/37	Grundstück – Untere Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/38	Grundstück – Untere Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1854	Grundstück - Stimbl	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 2022	Grundstück – Großes Moos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 2023	Grundstück – Großes Moos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 2660	Grundstück – Runtschnerloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 2716	Grundstück – Etschloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 2721	Grundstück – Etschloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed 2758/6	Grundstück - Krössnloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 351/5	Grundstück – Burgstallerloas	Obstwiese/frutteto

LIEGENSCHAFTSBESTAND; WELCHER ALS LANDWIRTSCHAFTLICHES UNTERNEHMEN
ZU FÜHREN IST – STAND 31.12.2016
COMPENDIO IMMOBILIARE DA GESTIRE COME AZIENDA AGRICOLA – SITUAZIONE
31.12.2016

Bp./p.ed. 2724	Gebäude/edificio	Hofstelle maso
Gp./p.f. 1069	Grundstück – Gollerwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1075	Grundstück – Ponnwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1104	Grundstück – Lorenzermoos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1281	Grundstück – Kreuzwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1332	Grundstück – Granz	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1367/2	Grundstück – Hausanger	Park und Parkplatz/parco e parcheggio
Gp./p.f. 1380/7	Grundstück	Weg/vicolo
Gp./p.f. 1381	Grundstück – Unterer Hofanger	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1462	Grundstück	Parkanlage/parco
Gp./p.f. 1463	Grundstück	Parkanlage/parco
Gp./p.f. 1829	Grundstück – Stierwies	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1841/26	Grundstück – Nassesmoos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1848/7	Grundstück – Neuloos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1848/36	Grundstück – Messlau	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/4	Grundstück – Obere Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/5	Grundstück – Oberer Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/37	Grundstück – Untere Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1853/38	Grundstück – Untere Langen	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 1854	Grundstück - Stimbl	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 2022	Grundstück – Großes Moos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.f. 2023	Grundstück – Großes Moos	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 2660	Grundstück – Runtschnerloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 2716	Grundstück – Etschloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 2721	Grundstück – Etschloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed 2758/6	Grundstück - Krössnloas	Obstwiese/frutteto
Gp./p.ed. 351/5	Grundstück – Burgstallerloas	Obstwiese/frutteto